

APÉNDICE 1: LOS NÚMEROS Y EL DINERO

Los números cardinales del triqui se forman a base del número veinte; a este tipo de numeración se le llama sistema vigesimal. Es un sistema antiguo de contar basado en los dedos del cuerpo humano. Este sistema de conteo llega solamente hasta noventa y nueve hoy en día.

'o, yo'ó	1	<i>uno</i>	
vij	2	<i>dos</i>	
va'nuj	3	<i>tres</i>	
ca'anj	4	<i>cuatro</i>	
'un', u'un'	5	<i>cinco</i>	
vatan'	6	<i>seis</i>	
chij, ichij	7	<i>siete</i>	
tunj, itunj	8	<i>ocho</i>	
uun	9	<i>nueve</i>	
chi', ichi'	10	<i>diez</i>	
xaan, chihaan	11	<i>once</i>	(10 + 1)
chuviij	12	<i>doce</i>	(10 + 2)
cha'nuj	13	<i>trece</i>	(10 + 3)
xca'anj, chica'anj	14	<i>catorce</i>	(10 + 4)
xnu', chinu'	15	<i>quince</i>	(10 + 5, tal vez)
xnu' yaan	16	<i>dieciséis</i>	(15 + 1)
xnu' vij	17	<i>diecisiete</i>	(15 + 2)
xnu' va'nuj	18	<i>dieciocho</i>	(15 + 3)
xnu' ca'anj	19	<i>diecinueve</i>	(15 + 4)
ico, co	20	<i>veinte</i>	
ico yaan	21	<i>veintiuno</i>	(20 + 1)
ico vij	22	<i>veintidós</i>	(20 + 2)
ico va'nuj	23	<i>veintitrés</i>	(20 + 3)
ico ca'anj	24	<i>veinticuatro</i>	(20 + 4)
ico 'un'	25	<i>veinticinco</i>	(20 + 5)
ico vatan'	26	<i>veintiséis</i>	(20 + 6)
ico chij	27	<i>veintisiete</i>	(20 + 7)
ico tunj	28	<i>veintiocho</i>	(20 + 8)
ico uun	29	<i>veintinueve</i>	(20 + 9)

<i>ico chi'</i>	30	<i>treinta</i>	(20 + 10)
<i>ico xaan</i>	31	<i>treinta y uno</i>	(20 + 11)
<i>ico chuvij</i>	32	<i>treinta y dos</i>	(20 + 12)
<i>ico cha'nuj</i>	33	<i>treinta y tres</i>	(20 + 13)
<i>ico xca'anj</i>	34	<i>treinta y cuatro</i>	(20 + 14)
<i>ico xnu'</i>	35	<i>treinta y cinco</i>	(20 + 15)
<i>ico xnu' yaan</i>	36	<i>treinta y seis</i>	(20 + 15 + 1)
<i>ico xnu' vij</i>	37	<i>treinta y siete</i>	(20 + 15 + 2)
<i>ico xnu' va'nuj</i>	38	<i>treinta y ocho</i>	(20 + 15 + 3)
<i>ico xnu' ca'anj</i>	39	<i>treinta y nueve</i>	(20 + 15 + 4)
<i>vij chihaa</i>	40	<i>cuarenta</i>	(2 × 20)
<i>vij chihaa yaan</i>	41	<i>cuarenta y uno</i>	(2 × 20 + 1)
<i>vij chihaa chi'</i>	50	<i>cincuenta</i>	(2 × 20 + 10)
<i>vij chihaa xnu'</i>	55	<i>cincuenta y cinco</i>	(2 × 20 + 15)
<i>va'nuj chihaa</i>	60	<i>sesenta</i>	(3 × 20)
<i>ca'anj chihaa</i>	80	<i>ochenta</i>	(4 × 20)
<i>ca'anj chihaa xnu' ca'anj</i>	99	<i>noventa y nueve</i>	(4 × 20 + 15 + 4)
<i>cientó</i>	100	<i>cien</i>	(esp. <i>ciento</i>)
<i>vij cientó</i>	200	<i>doscientos</i>	(2 × 100)
<i>míj</i>	1000	<i>mil</i>	(esp. <i>mil</i>)

Hay varias palabras que se usan para un conjunto de dos cosas, es decir, un par:

<i>man'</i>	<i>un par (de tortillas)</i>	
<i>'o vare</i>	<i>un par (de zapatos o guantes)</i>	(esp. <i>par</i>)
<i>'o tacoj</i>	<i>un par (de zapatos)</i>	(cp. <i>tacóó</i> 'pie')
<i>'o xrej</i>	<i>un par (de aretes)</i>	(cp. <i>xréé</i> 'oreja, oído')

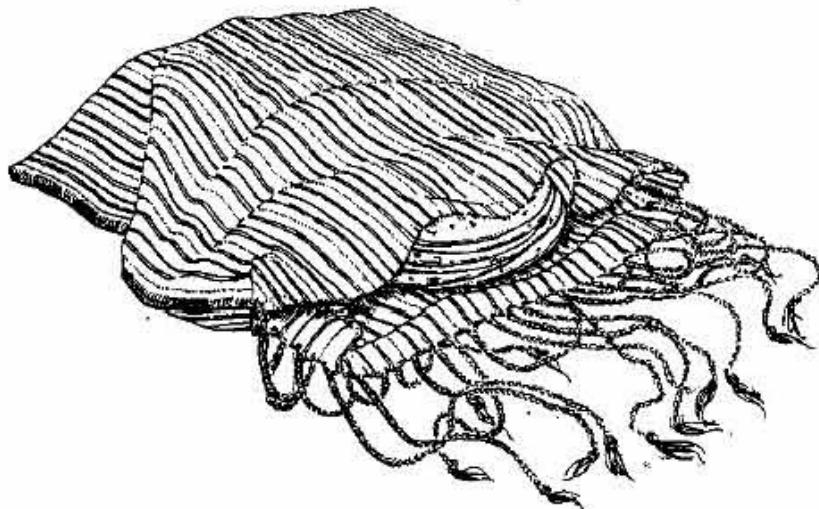
El dinero

Hoy en día se usan mayormente términos para la moneda actual de México.

<i>pesó</i>	<i>peso</i>	
<i>cha'aa</i>	<i>centavo</i>	
<i>'un' pesó a</i>	<i>cinco pesos</i>	
<i>vij chihaa chi' cha'aa a</i>	<i>cincuenta centavos</i>	
<i>'o pesó taj yo'ó ico cha'aa a</i>	<i>uno veinte</i>	(lit. <i>un peso y otro veinte centavos</i>)
<i>chij pesó taj yanéé a</i>	<i>siete cincuenta</i>	(lit. <i>siete pesos y medio</i>)

Anteriormente se usaba un sistema de reales, basado en la moneda antigua de España. Un real es la octava parte de un peso, y un medio es la mitad de un real.

sanj	<i>real</i>	
meló	<i>medio real</i>	(esp. <i>medio</i>)
vij sanj a	<i>veinticinco centavos</i>	(lit. <i>dos reales</i>)
ca'anj sanj a	<i>cincuenta centavos</i>	(lit. <i>cuatro reales</i>)
vat <u>an</u> ' sanj a	<i>setenta y cinco cintavos</i>	(lit. <i>seis reales</i>)
chuvij sanj a	<i>uno cincuenta</i>	(lit. <i>doce reales</i>)
ico sanj a	<i>dos cincuenta</i>	(lit. <i>veinte reales</i>)



Bolsa tejida a mano para guardar tortillas

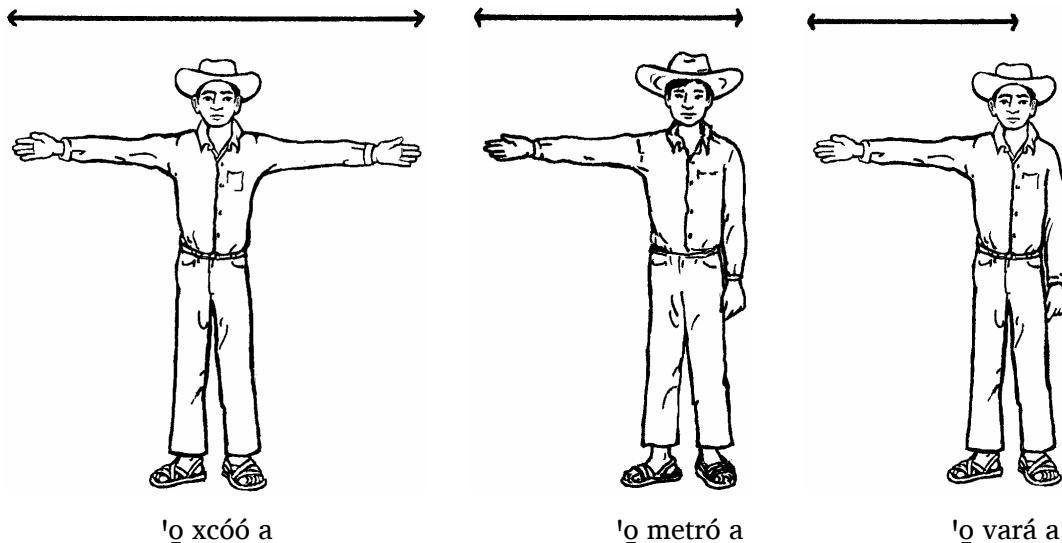
APÉNDICE 2: LAS MEDIDAS

Durante los años sesenta y setenta, cuando se recolectaron muchos de los datos en los que este diccionario está basada, había un sistema rico de medidas basadas en partes del cuerpo y en medidas españolas que fecharon desde el período colonial. Con la introducción de las medidas métricas estandarizadas, muchos de estos términos se han caído en desuso, y no todos los hablantes están de acuerdo acerca de la cantidad a que se refieren algunos términos. En este apéndice se presentan los términos que se han registrado, con los significados diversos que tienen para los que proporcionaron datos.

Las medidas de longitud

Estas medidas se basan en las partes del cuerpo, tomando el promedio de un hombre adulto como el estándard.

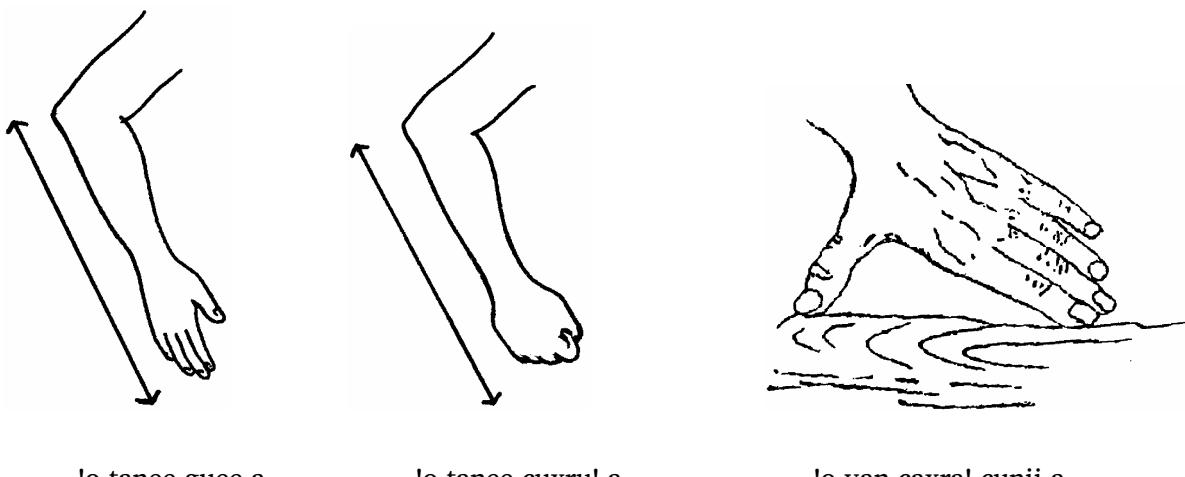
'o xcóó	<i>una brazada</i>	(lit. <i>un hombro</i>)
'o metró	<i>un metro</i>	(esp. <i>metro</i>)
'o vará	<i>una vara</i>	(esp. <i>vara</i>)
'o tanee	<i>un codo (completo)</i>	(lit. <i>un codo</i>)
'o tanee gueé	<i>un codo (completo)</i>	(lit. <i>un codo completo</i>)
'o tanee ya	<i>un codo (completo)</i>	(lit. <i>un codo verdadero</i>)
'o tanee cuxru'	<i>un codo corto</i>	(lit. <i>un codo de puño</i>)
'o yan caxrá'	<i>una cuarta</i>	(lit. <i>un lugar ancho</i>)
'o yan caxrá' xij	<i>una cuarta</i>	(lit. <i>una cuarta grande</i>)
'o yan caxrá' cunii	<i>un jeme</i>	(lit. <i>una cuarta pequeña</i>)
'o yan caxrá' nii	<i>un jeme</i>	(lit. <i>una cuarta pequeña</i>)
'o yan caxrá' le'ej	<i>un jeme</i>	(lit. <i>una cuarta pequeña</i>)
'o ra'a	<i>un dedo</i>	(lit. <i>una mano</i>)
ca'anj ra'a	<i>una palma</i>	(lit. <i>cuatro dedos</i>)
'o tacóó	<i>un paso</i>	(lit. <i>un pie</i>)



'o xcóó a

'o metró a

'o vará a



'o tanee guee a

'o tanee cuxru' a

'o yan caxra' cunii a

Las medidas de distancia

Para medir la distancia se indica el tiempo que cuesta caminar de un lugar a otro.

'o caxuj chrej

una caminata de medio día

(lit. una mediodía de camino)

'o güii chrej

una caminata de un día

(lit. un día de camino)

'o tunj güii chrej

una caminata de una semana

(lit. un ocho días de camino)

Las medidas de bulto (medidas secas)

Las medidas secas se usan mucho para medir maíz.

'o litró

un litro

(esp. litro)

'o ra'a

un puño

(lit. una mano)

'o yachru'	<i>una jícara</i>	<i>(la tercera parte de una maquila)</i>
'o tanej	<i>una maquila</i>	<i>(cuatro litros)</i>
'o tanej navii	<i>una maquila colmada</i>	<i>(cinco litros)</i>
'o rihoo	<i>un cajón</i>	<i>(dos maquilas)</i>
'o rihoo xij	<i>un cajón grande</i>	<i>(dos maquilas colmadas)</i>
'o yoó	<i>un tenate (de mazorcas)</i>	<i>(rinde una maquila de maíz)</i>

Las medidas de líquidos

Las medidas de líquidos se usaban especialmente para medir aguardiente, y hay mucha variación entre hablantes en su uso.

'o marasó	<i>menos de un cuarto de litro</i>	<i>(esp. marrazo)</i>
'o aga'	<i>una botella de medio litro</i>	<i>(lit. una botella)</i>
'o aga' medió, 'o aga' mediá	<i>una botella de un cuarto de litro / una botella de la tercera parte de de un litro</i>	<i>(esp. medio, media)</i>
'o aga' ni'yan'	<i>una botella de la tercera parte de de un litro</i>	<i>(lit. una botella de mitad)</i>
'o aga' vatan' sanj	<i>un envase de refresco chico, la tercera parte de un litro</i>	<i>(lit. una botella de setenta y cinco centavos)</i>
'o aga' pesó	<i>una botella de un peso (de cantidad desconocida)</i>	<i>(esp. peso)</i>
'o aga' xij	<i>una botella de medio litro, una botella de dos tercios de un litro</i>	<i>(lit. una botella grande)</i>
'o litró	<i>un litro</i>	<i>(esp. litro)</i>
'o aga' yanej litró	<i>una botella de medio litro</i>	<i>(lit. una botella de medio litro)</i>

Las medidas de peso

Los primeros cinco términos de este grupo se usan para medir café, y los últimos tres se usan para calcular cargas de personas y animales.

'o librá	<i>una libra</i>	<i>(esp. libra)</i>
'o kiló	<i>un kilo</i>	<i>(esp. kilo)</i>
'o ruvá	<i>una arroba</i>	<i>(11.5 kilos; esp. arroba)</i>
yanej ruvá	<i>media arroba</i>	
'o tilá	<i>una cuartilla</i>	<i>(la cuarta parte de una arroba; esp. cuartilla)</i>
'o xéé ata	<i>un tercio</i>	<i>(lo que un hombre puede cargar; lit. una carga para cargar)</i>
'o resó	<i>un tercio</i>	<i>(lo que un hombre puede cargar; esp. tercio)</i>

'o cargá	<i>una carga</i>	<i>(lo que un burro puede cargar, igual a dos tercios; esp. carga)</i>
----------	------------------	------------------------------------------------------------------------

Las medidas de terreno

El área de un terreno se mide por la cantidad de maíz que se puede sembrar en él.

'o tanej	<i>una maquila</i>	<i>(la cuarta parte de una hectárea)</i>
'o yachru'	<i>una jícara</i>	<i>(la tercera parte de una maquila)</i>

Las medidas misceláneas

Hay varios términos que se usan para medir o contar cosas específicas o conjuntos de cosas.

'o co'oo	<i>una cara (de panela)</i>	<i>(lit. un plato)</i>
'o xco'	<i>un bagazo (de panela)</i>	<i>(bulto de 16 caras)</i>
'o rmii	<i>una bola (de hilo)</i>	<i>(lit. una pelota)</i>
'o cuchruj	<i>una bola (de hilo)</i>	
'o nánj	<i>un manojo (de velas)</i>	
'o chihá	<i>un manojo (de zacate)</i>	<i>(lit. un cuello)</i>
'o chihá	<i>una madeja (de hilo)</i>	<i>(lit. un cuello)</i>
'o chraa	<i>una madeja (de hilo)</i>	
'o machá	<i>una madeja (de hilo)</i>	<i>(esp. mecha, tal vez)</i>
'o chraa	<i>un tanto (de masa)</i>	<i>(cantidad suficiente para hacer una tortilla; lit. una tortilla)</i>
'o taqan	<i>un manojo</i>	
'o scój	<i>un manojo</i>	
'o xríín	<i>un racimo pequeño (de plátanos)</i>	
'o cáá	<i>una penca (de plátanos)</i>	<i>(racimo grande)</i>
'o s'neē	<i>una pizca (de sal o copal)</i>	
'o xco'	<i>un poquito, un pedazo, un trago</i>	
'o x'ne'	<i>un hato, un rebaño</i>	

APÉNDICE 3: LA SEMANA, LOS MESES Y LAS TEMPORADAS

Los días de la semana

Los nombres del lunes al sábado son formas compuestas antiguas de **güii** *día* más los números del uno al seis; con el transcurso del tiempo algunos se han contraído así que ya no se reconoce esta palabra al principio. El nombre del domingo se compone de **güii** *día* más la palabra *domingo*.

cotungó	<i>domingo</i>	(lit. <i>día domingo</i>)
co'ngo	<i>lunes</i>	(lit. <i>día uno</i>)
cuvij	<i>martes</i>	(lit. <i>día dos</i>)
cue'nuj	<i>miércoles</i>	(lit. <i>día tres</i>)
cuica'anj	<i>jueves</i>	(lit. <i>día cuatro</i>)
cuyun'	<i>viernes</i>	(lit. <i>día cinco</i>)
cuetan'	<i>sábado</i>	(lit. <i>día seis</i>)

Los meses

Todos los nombres de los meses se forman con la palabra **yavii** *mes*. La segunda parte de muchos de estos nombres se toma del nombre de una fiesta de importancia cerca del principio del mes. Los demás son nombres tomados del español.

yavii caya'anj	<i>enero</i>	(lit. <i>mes que nació Dios, que proviene de Nochebuena, el 24 de diciembre</i>)
yavii febrero	<i>febrero</i>	
yavii marzo	<i>marzo</i>	
yavii abrií	<i>abril</i>	
yavii mayó	<i>mayo</i>	
yavii saguaá	<i>junio</i>	(lit. <i>mes de San Juan</i>)
yavii sndioó, yavii snioó	<i>julio</i>	(lit. <i>mes de Santiago</i>)
yavii xqui'	<i>agosto</i>	(lit. <i>mes del patrón</i>)
yavii titá	<i>septiembre</i>	(lit. <i>mes de Natividad</i>)
yavii sarió, yavii rosarió	<i>octubre</i>	(lit. <i>mes del rosario</i>)
yavii xnangá	<i>noviembre</i>	(lit. <i>mes del muerto</i>)
yavii sandrese	<i>diciembre</i>	(lit. <i>mes de San Andrés</i>)

Este sistema estaba vigente durante los años sesenta, al inicio de los estudios en los que este diccionario está basado, pero por la influencia del español, hoy en día se usa más *yavii eneró* para *enero*, y otras palabras tomadas directamente de los nombres de los meses en español.

Las temporadas

Hay nombres para varias temporadas del año que empiezan con la palabra **dió**, tomada de la palabra *tiempo* del español:

dió nacoo	<i>tiempo de secas</i>	(noviembre hasta abril o mayo; lit. temporada seca)
dió maan	<i>tiempo de calor</i>	(marzo, abril, y mayo; lit. temporada cuando hace calor)
dió man'	<i>tiempo de aguas</i>	(mayo o junio hasta octubre; lit. temporada cuando llueve)
dió avii nana	<i>temporada de aire</i>	(octubre y noviembre; lit. temporada cuando corre viento)
dió coj	<i>temporada de frío</i>	(diciembre, enero y febrero; lit. temporada fría)
dió ayuu yu've'	<i>temporada de helada</i>	(diciembre, enero y febrero; lit. temporada cuando cae hielo)
dió sayuun	<i>días aciagos al fin del año</i>	(última parte de diciembre; lit. temporada de problemas)

Hay también nombres para varias fases del ciclo agrícola. Se incluyen los meses para una milpa temporal, es decir, la que se siembra cuando empieza a llover. Para milpas de riego y de picado, las fases caen más temprano, y para milpas en los cerros muy elevados, la cosecha no llega hasta enero.

dió unô	<i>temporada de sembrar</i>	(mayo y junio)
dió anáj	<i>temporada de limpiar (desyerbar)</i>	(junio, julio y agosto)
dió rii	<i>temporada de pizcar</i>	(octubre, noviembre y diciembre)

APÉNDICE 4: LOS COLORES

La primera sílaba de algunos nombres de colores es **ma-**, que probablemente antes fue un prefijo especial para colores, pero que en la actualidad carece de significado.

Colores básicos:

<i>catzii</i>	<i>blanco</i>	
<i>maruu</i>	<i>negro, prieto</i>	
<i>daj</i>	<i>gris, pardo</i>	<i>(cp. yaj ceniza)</i>
<i>maree</i>	<i>rojo, colorado</i>	
<i>ve'ej</i>	<i>rojo, colorado</i>	<i>(se usa mucho hablando de hilo)</i>
<i>míí</i>	<i>amarillo</i>	
<i>mayaaj</i>	<i>amarillo</i>	
<i>maree</i>	<i>verde, azul</i>	
<i>tintá</i>	<i>azul oscuro, morado</i>	<i>(esp. tinta)</i>
<i>vi'ji</i>	<i>café claro, rubio, alazán</i>	
<i>icuqan</i>	<i>color rosa</i>	
<i>ya'vaa</i>	<i>de color coral, rojo claro</i>	

Algunos colores de aplicación restringida:

<i>mi'</i>	<i>azul marino</i>	<i>(se usa de hilo para enaguas)</i>
<i>xpií</i>	<i>rubio, alazán</i>	<i>(se usa de pelo; esp. gachupín)</i>
<i>lasaá</i>	<i>alazán, rubio</i>	<i>(se usa de pelo; esp. alazán)</i>
<i>chron</i>	<i>negro, prieto</i>	<i>(se usa de personas)</i>
<i>yacuj</i>	<i>amarillo, rojo</i>	<i>(se usa de maíz y tortillas)</i>

Modificadores comunes que se usan con los colores

Para colores brillantes:

<i>sa'</i>	<i>bueno</i>	<i>maree sq'</i>	<i>verde bueno</i>
<i>ya</i>	<i>verdadero</i>	<i>maree ya</i>	<i>verde verdadero</i>
<i>nucuaj</i>	<i>fuerte</i>	<i>maree nucuaj</i>	<i>verde fuerte</i>
<i>cacuij</i>	<i>fuerte</i>	<i>maree cacuij</i>	<i>verde fuerte</i>

Para colores no mezclados:

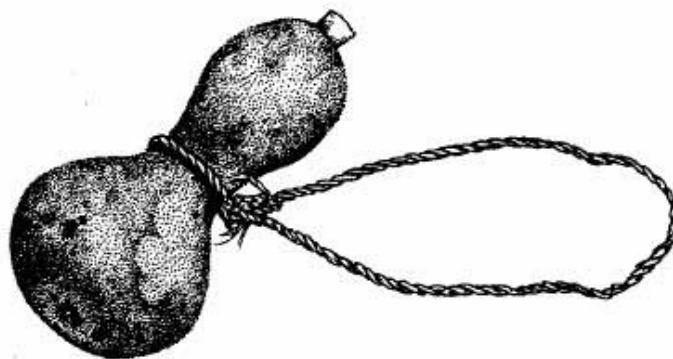
inanj	<i>solamente, sin mezcla</i>	maree inanj	<i>verde sin mezcla</i>
uun	<i>simplemente</i>	maree uun	<i>verde sin mezcla</i>

Para colores no fuertes:

doj	<i>algo, un poco</i>	maree doj	<i>verduzco</i>
todo'	<i>algo, un poco</i>	maree todo'	<i>verduzco</i>
daj	<i>gris</i>	maree daj	<i>verduzco</i>
ta'aj	<i>parcial</i>	maree ta'aj	<i>verduzco</i>
rihaan cotoj	<i>desteñido</i>	maree rihaan cotoj	<i>verduzco</i>

Algunas combinaciones de colores:

daj ve'ej	<i>gris con algo de rojo</i>	<i>(lit. gris rojo)</i>
icuaan maree	<i>rosita con algo de rojo</i>	<i>(lit. rosa rojo)</i>
icuaan míi	<i>rosita con algo de amarillo</i>	<i>(lit rosa amarillo)</i>
icuaan rihaan cuchii	<i>anaranjado</i>	<i>(lit. rosa cara anaranjad)</i>
icuaan xron	<i>morado, guindo</i>	<i>(lit. rosa prieto)</i>
maree ra'vii	<i>verde limón</i>	<i>(lit. verde fruta cítrica)</i>
maree tintá	<i>verde con algo de azul</i>	<i>(lit. verde azul)</i>
maree ya'vaa	<i>rojo claro</i>	<i>(lit. rojo coral)</i>
míi mayaaj	<i>anaranjado</i>	<i>(lit. amarillo amarillo)</i>
míi ve'ej	<i>amarillo con algo de rojo</i>	<i>(lit. amarillo rojo)</i>
tintá maree	<i>azul con algo de verde</i>	<i>(lit. azul verde)</i>
ve'ej chron	<i>rojo escarlata, rojo granada</i>	<i>(lit. rojo prieto)</i>
ve'ej ya'vaa	<i>rojo claro</i>	<i>(lit. rojo coral)</i>



Calabaza hueca para llevar agua

APÉNDICE 5: LOS TÉRMINOS DE PARENTESCO

Los términos de parentesco pueden clasificarse en cuatro grupos. Los consanguíneos se refieren a personas que comparten la misma sangre. Los términos afines se refieren a relaciones que se establecen por el matrimonio. Los términos rituales se refieren a relaciones que se establecen en los rituales de la iglesia católica. El cuarto grupo abarca los términos para relaciones basadas en un segundo matrimonio, es decir, los entenados y los que en español usan el sufijo -astro. Además, hay varios términos que se usan como vocativos. La gran mayoría de todos estos términos es de origen indígena.

Hay muchas variantes de pronunciación, y mayormente se incluye en este apéndice solamente la forma de la palabra de entrada en el diccionario. Bajo la palabra de entrada se incluyen todas las formas variantes que se han registrado.

CONSANGUÍNEOS de la misma generación

Hermanos y primos:

tinúú	<i>hermano de hombre, primo de hombre</i>	
chu'vij	<i>hermana de mujer, prima de mujer</i>	
ra'vij	<i>hermano de mujer, primo de mujer; hermana de hombre, prima de hombre</i>	
tinúú a'ngaa	<i>hermano de hombre</i>	(cp. a'ngaa nacer)
chu'vij a'ngaa	<i>hermana de mujer</i>	(cp. a'ngaa nacer)
ra'vij a'ngaa	<i>hermana de hombre, hermano de mujer</i>	(cp. a'ngaa nacer)
tinúú tachru <u>u</u>	<i>primo de hombre</i>	
chu'vij tachru <u>u</u>	<i>prima de mujer</i>	
ra'vij tachru <u>u</u>	<i>prima de hombre, primo de mujer</i>	

CONSANGUÍNEOS de generación ascendente

Padres:

rej	<i>padre</i>
nii	<i>madre</i>
roj rej	<i>los padres, padre y madre</i>

Tíos:

ta'nu'	<i>tío</i>
tu've	<i>tía</i>

Abuelos y bisabuelos:

xii	<i>abuelo</i>
xcua'anj	<i>abuela</i>
xí' veló	<i>bisabuelo</i>
xcua'án' veló	<i>bisabuela</i> (cp. esp. abuelo)

CONSANGUÍNEOS de generación descendente**Hijos:**

ta'níi	<i>hijo, hija</i>
ta'nij sno'o	<i>hijo</i> (lit. hijo masculino)
ta'nij chana	<i>hija</i> (lit. hijo femenino)

Sobrinos:

xticun', xtucun'	<i>sobrino</i>
tacuachi', tucuachi'	<i>sobrina</i>

Nietos, sobrinos nietos y bisnietos:

ta'nij si'no	<i>nieto, nieta, sobrino nieto, sobrina nieta</i>
ta'níi ta'nij si'no	<i>bisnieto</i> (lit. hijo del nieto)

Otros términos:

tuvi'	<i>pariente, compañero</i>
xí' naa	<i>antepasados</i> (lit. abuelos de antaño)
síi ta'nij	<i>padres (de persona conocida por el contexto)</i> (lit. persona del hijo)
síi chava'	<i>el primogénito</i> (lit. persona primogénita)
síi tanuu	<i>el hermano en medio</i> (lit. persona en medio)
síi cunij	<i>el hermano menor</i> (lit. persona menor)
chaton	<i>el hermano menor de todos, el benjamín</i>
síi chaton	<i>el hermano menor de todos, el benjamín</i> (lit. persona benjamín)

	<i>benjamín</i>
scue'ee	<i>el hermano menor que sigue directamente, el chipil</i>

AFINES

Esposos:

nica	<i>esposo, esposa</i>	
nica yaan	<i>primera esposa</i>	(cp. yaan primero)
nica uún	<i>segunda esposa</i>	(cp. uún otra vez)
xra'	<i>amante</i>	
nica xra'	<i>amante</i>	(lit. esposo amante)
yo'ó chaná	<i>la otra mujer (de mi esposo)</i>	(lit. otra mujer)

Esposos de parientes:

staj	<i>esposo de pariente</i>	(se usa para yernos, cuñados, concuños y tíos)
choco'	<i>esposa de pariente</i>	(se usa para nueras, cuñadas, concuñas y tías)

Parientes de esposos:

rej chej	<i>suegro, pariente masculino mayor del esposo o de la esposa</i>	(cp. rej padre)
nii chej	<i>suegra, pariente femenino mayor del esposo o de la esposa</i>	(cp. nii madre)
xéé	<i>cuñado, cuñada, pariente menor del esposo o de la esposa</i>	

Consuegros:

báj	<i>consuegro de hombre</i>	(esp. compadre)
mané	<i>consuegra de mujer</i>	(esp. comadre)
maré	<i>consuegra de hombre, consuegro de mujer</i>	(esp. comadre)

Otros términos:

tuví' cataj	<i>concuños, hombres que se casaron con hermanas</i>	(lit. compañero dirá)
-------------	------------------------------------------------------	-----------------------

tuvi' choco'	<i>concuñas, mujeres que se casaron con hermanos</i>	(lit. compañera nuera)
síí cataj	<i>novio (el que está pidiendo a una mujer)</i>	(lit. persona dijo)
síí chéé chrej	<i>embajador, el que pide a una mujer de parte de la familia del novio</i>	(lit. el que anda en el camino)

COMPADRAZGO

En la cultura triqui es muy importante tener varios compadres, así que esta relación ritual se establece no solamente por medio del bautizo de un hijo, sino también por medio de una ceremonia de bendición en la iglesia para un hijo ya bautizado. Esta relación se llama “del evangelio”.

Padrinos:

rej vilá	<i>padrino de bautizo</i>	(lit. padre de pila)
nii vilá	<i>madrina de bautizo</i>	(lit. madre de pila)
rej nunó	<i>padrino del evangelio</i>	(lit. padre que se pone bendito)
nii nunó	<i>madrina del evangelio</i>	(lit. madre que se pone bendita)

Ahijados:

ta'nij vilá	<i>ahijado, ahijada de bautizo</i>	(lit. hijo de pila)
ta'nij nunó	<i>ahijado, ahijada del evangelio</i>	(lit. hijo que se pone bendito)

Compadres:

báj	<i>compadre de hombre</i>	(esp. compadre)
mané	<i>comadre de mujer</i>	(esp. comadre)
maré	<i>comadre de hombre, compadre de mujer</i>	(esp. comadre, compadre)

ENTENADOS Y -ASTROS

De la misma generación:

tinúú ca'aan	<i>hermanastro de hombre, medio hermano de hombre</i>	(cp. tinúú hermano)
chu'vij ca'aan	<i>hermanastra de mujer, media hermana de mujer</i>	(cp. chu'vij hermana)
ra'vij ca'aan	<i>hermanastra de hombre, media hermana de hombre; hermanastro de mujer, medio hermano de mujer</i>	(cp. ra'vij hermana, hermano)

De generación ascendente:

rej ca'aan	<i>padrastro</i>	(cp. rej <i>padre</i>)
nii ca'aan	<i>madrastro</i>	(cp. nii <i>madre</i>)

De generación descendente:

ta'nij ca'aan	<i>hijastro, hijastra</i>	(cp. ta'nij <i>hijo</i>)
---------------	---------------------------	----------------------------------

ALGUNOS TÉRMINOS VOCATIVOS

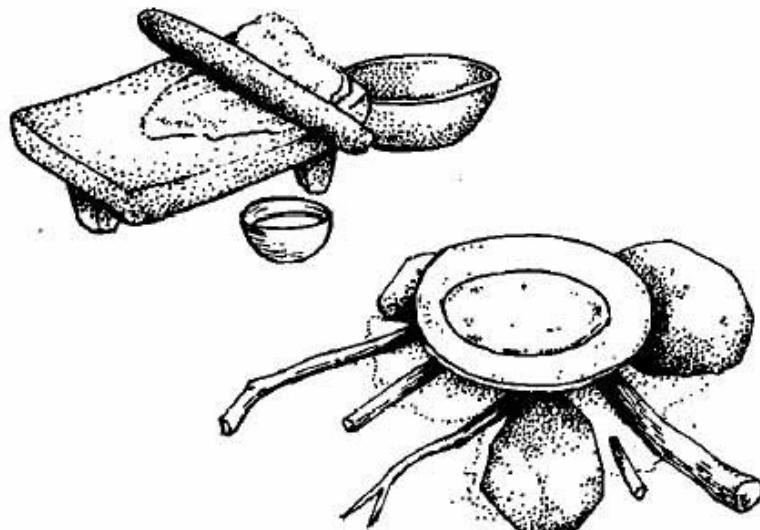
La lista a continuación incluye términos que se usan solamente como vocativos, es decir, para saludar. Varios de los términos ya presentados en las listas arriba también se usan como vocativos.

En la segunda columna se presentan la traducción o traducciones más cercanas, y en la tercera columna se indica con quienes se usa. Muchos se usan en forma extendida a otras personas no emparentadas de la misma edad y sexo. Algunos de estos términos son palabras antiguas que se van quedando en desuso, y esto también se indica en la tercera columna.

ananj	<i>mamá</i>	(madre, suegra, abuela)
nananj	<i>mamá</i>	(madre, suegra, abuela)
nahiin	<i>mamá</i>	(madre, suegra)
ananj chij	<i>abuelita, mamá grande</i>	(suegra, abuela)
ataj	<i>papá</i>	(padre, suegro, abuelo)
ataj chij	<i>abuelito, papá grande</i>	(suegro, abuelo)
nananj	<i>hija</i>	
nii	<i>mamacita</i>	(niña pequeña)
rej	<i>papacito</i>	(niño pequeño)
ta'nij	<i>hijo, hija</i>	(hijo, hija, nuera, yerno)
tinuj	<i>hermano (de hombre)</i>	(cualquier hombre)
chugüee	<i>hermana (de hombre)</i>	(palabra antigua)
rij	<i>hermana, amiga</i>	(palabra antigua)
nicoj	<i>hermana (de mujer)</i>	(cualquier mujer)
nocoj	<i>hermana (de hombre)</i>	(cualquier mujer)
socoj	<i>hermano (de mujer)</i>	(cualquier hombre)
tanu'	<i>tío</i>	(palabra antigua)
ta'nej	<i>tío (de hombre)</i>	
tihee	<i>tía</i>	(palabra antigua)
tuví'	<i>tía (de mujer)</i>	
xticun' chej	<i>sobrino (de hombre)</i>	
xticun' ne'ej	<i>sobrino (de hombre)</i>	(lit. <i>sobrino nene</i>)

xtu'vee	<i>sobrino, joven</i>	(palabra antigua)
snej	<i>sobrino, joven</i>	(palabra antigua)
tixe'ee	<i>sobrina (de hombre), sobrino (de hombre)</i>	(palabra antigua)
toxe'ej	<i>sobrina</i>	(palabra antigua)
drii	<i>suegro</i>	(palabra antigua)
sahij	<i>suegro (de hombre)</i>	
tirej	<i>suegro</i>	
tenejei	<i>nuera (de hombre)</i>	(palabra antigua)
staj chej	<i>yerno (de hombre)</i>	
tajei	<i>yerno (de hombre)</i>	
xej	<i>cuñado, cuñada, pariente menor del esposo o de la esposa</i>	
chu'vej	<i>cuñada (de hombre, mayor que su esposa)</i>	

Nota: Los términos de parentesco del triqui de Copala han sido presentados en Hollenbach (1973b) y Hollenbach (1981).



Metate y fogón con un comal sostenido por tres piedras

APÉNDICE 6: LAS PARTES DE UNA CASA TRADICIONAL

Los palos principales de una casa tradicional:

chruun tucua'ánj	<i>horcón</i>	
chruun taj rno chihá ve', chruun taj chihá ve'	<i>travesaño, solera</i>	(lit. <i>palo que está acostado sobre el cuello de la casa</i>)
chruun taj sca'yānj ve'	<i>caballete</i>	(lit. <i>palo que está en la cima de la casa</i>)
chruun taj xráá ve'	<i>palos del esqueleto de la casa</i>	(lit. <i>palo que está en la espalda de la casa</i>)
cavee	<i>cabrio, morillo</i>	
cayúnj	<i>duela, vara (del techo)</i>	
chruun cayúnj	<i>duela, vara (del techo)</i>	(lit. <i>palo de duela</i>)
cayúnj	<i>vara de la pared (en casa de piedra y lodo)</i>	
chruun cayúnj	<i>vara de la pared (en casa de piedra y lodo)</i>	(lit. <i>palo de vara</i>)
chruun tamaan	<i>palo para apretar el zacate del techo</i>	(cp. chruun <i>palo</i>)

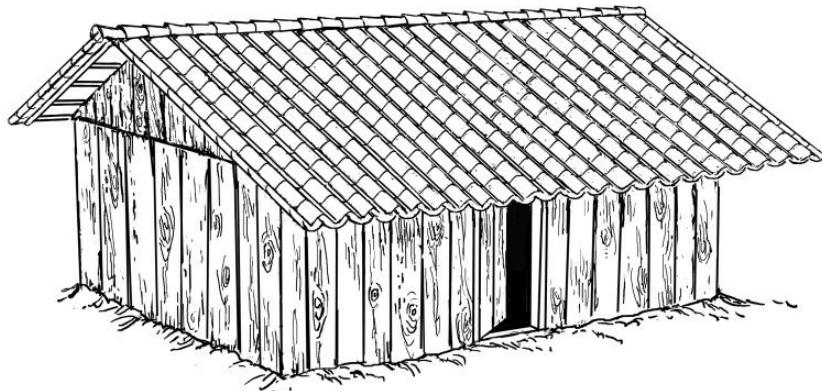
Otros materiales que se usan para construir una casa tradicional:

tejá	<i>teja del techo</i>	(esp. <i>teja</i>)
cuya'	<i>zacate para el techo</i>	
rcuchra'	<i>tejamanil (tabla delgada para techo)</i>	
rcuchra'	<i>tabla</i>	
caj	<i>viga</i>	
chraan nachij	<i>adobe</i>	(cp. chraan <i>terrón</i>)
yanj xráá rto	<i>cáscara de platanar</i>	(lit. <i>fibra encima de platanar</i>)

Las partes de una casa tradicional:

tacóó ve'	<i>cimiento, paredes</i>	(lit. <i>pie de la casa</i>)
rihaan ve'	<i>superficie delantera de la casa</i>	(lit. <i>cara de la casa</i>)
rihaan ve'	<i>lugar delante de la casa</i>	(lit. <i>cara de la casa</i>)
scúj ve'	<i>lados de la casa</i>	(lit. <i>ángulo de la casa</i>)
xcóó ve'	<i>superficie trasera de la casa</i>	(lit. <i>hombro de la casa</i>)

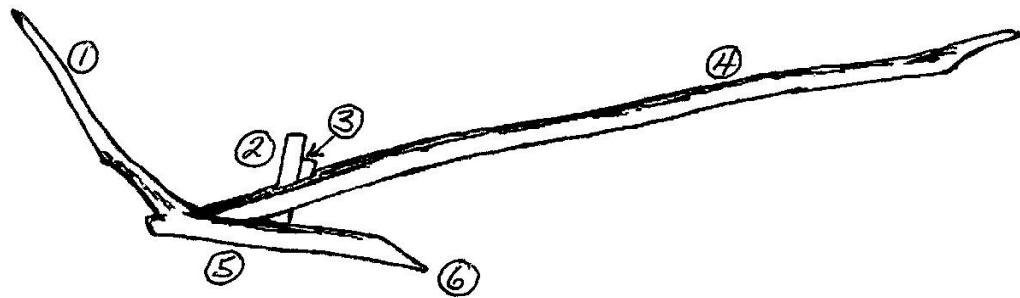
<i>xcóó ve'</i>	<i>lugar detrás de la casa</i>	<i>(lit. hombro de la casa)</i>
<i>xráá ve'</i>	<i>techo, superficie exterior</i>	<i>(lit. espalda de la casa)</i>
<i>sca'yanj ve'</i>	<i>cima del techo</i>	<i>(lit. cima de la casa)</i>
<i>ta'yaa</i>	<i>puerta</i>	
<i>yana</i>	<i>tapanco, trastero, plataforma</i>	
<i>raaq ve'</i>	<i>cima del techo</i>	<i>(lit. cabeza de la casa)</i>
<i>chihá ve'</i>	<i>donde el techo colinda con la pared</i>	<i>(lit. cuello de la casa))</i>
<i>chi'yanj ve'</i>	<i>donde el techo colinda con la pared</i>	<i>(lit. pechuga de la casa)</i>
<i>tu'va ve'</i>	<i>marquesina, espacio debajo de la orilla del techo</i>	<i>(lit. orilla de la casa)</i>



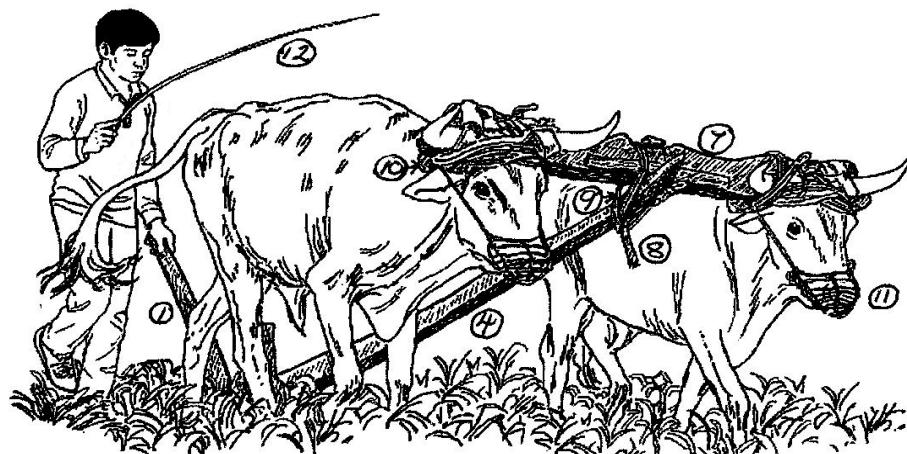
APÉNDICE 7: LAS PARTES DEL ARADO

Con la llegada de los españoles se introdujeron el arado de madera y la yunta para jalarlo a la región mixteca. De acuerdo con su origen extranjero, la mayoría de las palabras para las partes del arado provienen del español.

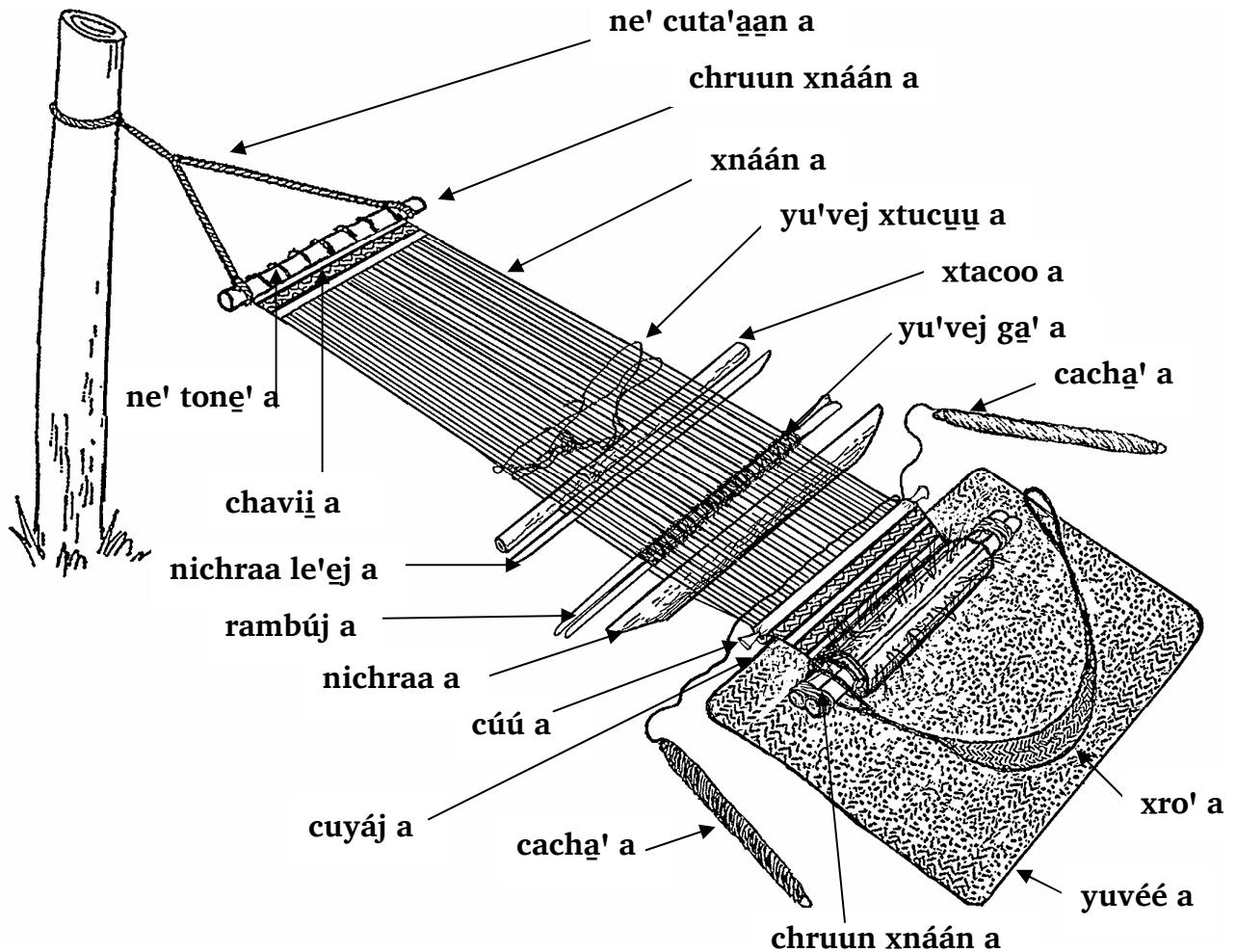
	nee	arado	
1.	ra'a nee	<i>mancera</i>	(lit. mano del arado)
2.	tilerá	<i>telera</i>	(esp. telera)
3.	cuñá	<i>cuña</i>	(esp. cuña)
4.	timó	<i>timón</i>	(esp. timón)
5.	nee	<i>base</i>	
6.	rejá	<i>reja</i>	(esp. rejá)



7.	yacón, icón	<i>yugo</i>	(esp. <i>yugo</i>)
8.	cuñá	<i>orejera</i>	(esp. <i>cuña</i>)
9.	casoón, casoó, casuún, casuú	<i>barzón (lazo en que se suspende la cabeza del timón)</i>	(esp. <i>barzón</i>)
9.	ne' taque'	<i>barzón (lazo de reata en que se suspende la cabeza del timón)</i>	(lit. <i>mecate en forma de lazo</i>)
9.	nuj taque'	<i>barzón (lazo de cuero en que se suspende la cabeza del timón)</i>	(lit. <i>cuero en forma de lazo</i>)
10.	nuj rasá	<i>coyunda</i>	(cp. nuj <i>piel, cuero</i>)
10.	nuj taj raꝫ scúj	<i>coyunda</i>	(lit. <i>cuero que está en la cabeza del toro</i>)
10.	nuj yuntá	<i>coyunda</i>	(lit. <i>cuero de la yunta</i>)
11.	nanj n <u>uu</u> tacúún scúj	<i>bozal</i>	(lit. <i>red donde está la nariz del toro</i>)
12.	rtziꝫ	<i>garrocha</i>	(lit. <i>vara</i>)
12.	chruun carechá	<i>garrocha</i>	(lit. <i>palo garrocha</i>)



APÉNDICE 8: LAS PARTES DEL TELAR



Las partes del telar:

xnáán	<i>urdimbre</i>	
chruun xnáán	<i>palos principales</i>	(lit. <i>palos del telar</i>)
ne' cuta' <u>a</u> an	<i>reata dividida para amarrar el telar a un palo</i>	(cp. ne' <i>mecate</i>)
ne' tone ^l , ne' tane ^l	<i>cuerda para amarrar la urdimbre al palo principal</i>	(lit. <i>mecate en forma de zigzag</i>)
xtacoo, rtacoo	<i>palo de carrizo para separar las caladas del telar</i>	
rúj, rambúj	<i>habiadura</i>	
yu'vej ga ^l , yu'vej aga ^l	<i>hilo de la habiadura</i>	(lit. <i>hilo de la calada</i>)
cacha ^l	<i>lanzadera, bobina</i>	
cacha ^l yu'vej	<i>lanzadera, bobina cargada de hilo</i>	
nichraa	<i>machete, espada</i>	
nichraa le'ej	<i>machete pequeño</i>	(lit. <i>machete pequeño</i>)
cuyáj	<i>palo para estirar, varilla</i>	
cúú	<i>aguja para fijar el palo para estirar</i>	(lit. <i>hueso</i>)
yu'vej xtuc <u>uu</u> , yu'vej xtic <u>uu</u>	<i>hilo que separa una capa de la urdimbre</i>	(cp. yu'vej <i>hilo</i>)
xro'	<i>mecapal (para meter detrás de la cintura)</i>	
chavii	<i>diseño</i>	(lit. <i>mariposa</i>)
yuvéé	<i>petate</i>	

Una parte que no se ve en el dibujo es la calada (**ga'**, **aga'**), que se refiere al espacio entre grupos de hilos de la urdimbre.

APÉNDICE 9: LOS DISEÑOS PARA LOS HUIPILES

Al tejer sus huipiles, las mujeres triquis usan una serie de diseños que tienen el nombre de *chavii mariposa*. Cada huipil tiene tres lienzos con listas formadas de dos bandas de rojo con una fila de diseños rellenando el espacio. Ya que este espacio es solamente uno o dos centímetros de ancho, los diseños son pequeños y muy estilizados. Cada diseño tiene uno o más nombres descriptivos en triqui; pero a veces el diseño no parece reflejar el nombre, y a veces los nombres son de origen desconocido. Ya que no hay términos en español para ninguno de estos diseños, se usan nombres descriptivos breves en la segunda columna, y una traducción literal entre paréntesis en la tercera columna. Como los sustantivos del triqui no tienen formas distintas para el plural, estas traducciones literales están en forma singular, a pesar de que los diseños siempre se tejen en filas o grupos.

El lienzo central cuenta con una pechera delante y detrás con diseños especiales tejidos en forma muy tupida. Hay diseños para la parte central de la pechera y otros para las orillas de la parte central. Además hay diseños sencillos que se usan para terminar un lienzo cuando queda poco espacio para mover el hilo de la trama entre los de la urdimbre.

En la foto se ven dos huipiles, cada uno con sus lienzo central entre dos lienzos laterales, la pechera en el lienzo central y las listas de diseños. También se ven los listones que se cosen sobre la costura y los puntos de listón alrededor del cuello.



Diseños para las listas ordinarias

Términos generales

<i>chavii</i>	<i>diseño en general</i>	
<i>ta'níí chavii</i>	<i>parte de un diseño complejo</i>	<i>(lit. hijo del diseño)</i>

Diseños comunes

<i>chavii tone'</i>	<i>zigzag</i>	<i>(lit. diseño en forma de zigzag)</i>
<i>chavii caya</i>	<i>rectángulos erguidos</i>	<i>(lit. diseño erguido)</i>
<i>chavii caya nata'</i>	<i>dos filas de cuadros, un cuadro sobre un espacio, y un espacio sobre un cuadro</i>	<i>(lit. diseño erguido encimado)</i>
<i>chavii caya nata' raaq tuvi'</i>	<i>"</i>	<i>(lit. diseño erguido encimado arriba del compañero)</i>
<i>chavii nituuun</i>	<i>rectángulos inclinados</i>	<i>(lit. diseño inclinado)</i>
<i>chavii ne'ee</i>	<i>"</i>	<i>(lit. diseño inclinado)</i>
<i>chavii xcaa</i>	<i>mariposas de dos colores</i>	<i>(lit. diseño de Yucunicoco)</i>
<i>chavii xcaa tu'va yanu'</i>	<i>mariposas de dos colores que comparten el borde entre dos diseños</i>	<i>(lit. diseño de Yucunicoco de orilla mezquina)</i>
<i>chavii ri'yuj</i>	<i>mariposas de un solo color</i>	<i>(lit. diseño "ri'yuj")</i>
<i>chavii ri'yuj nituu</i>	<i>mariposas de un solo color sin hueco en medio</i>	<i>(lit. diseño "ri'yuj" bocabajo)</i>
<i>chavii ri'yuj rej nituu</i>	<i>"</i>	<i>(lit. diseño "ri'yuj" hacia bocabajo)</i>
<i>chavii ri'yuj rihaan</i>	<i>mariposas de un solo color con hueco en medio</i>	<i>(lit. diseño "ri'yuj" de cara)</i>
<i>chavii ri'yuj taj yu'uj rque</i>	<i>"</i>	<i>(lit. diseño "ri'yuj" con hoyo adentro)</i>
<i>chavii ri'yuj nocó'</i>	<i>diseños de un solo color que tienen ocho triángulos</i>	<i>(lit. diseño "ri'yuj" que se cuelga)</i>
<i>chavii rmii</i>	<i>diamantes erguidos</i>	<i>(lit. diseño de bola)</i>
<i>chavii rmii</i>	<i>óvalos inclinados</i>	<i>(lit. diseño de bola)</i>

chavii mantá	<i>triángulos</i>	(lit. diseño de triángulo, pero muy lit., de tela))
chavii mantá nata'	<i>filas de triángulos con la punta del triángulo de abajo tocando las orillas de dos triángulos de arriba</i>	(lit. diseño de triángulo encimado)
chavii mantá nata' raq tuvi'	"	(lit. diseño de triángulo encimado sobre el compañero)
chavii mantá nocó'	<i>triángulos con la punta hacia abajo</i>	(lit. diseño de triángulo colgante)
chavii ngaa	<i>rectángulos muy inclinados</i>	(lit. diseño de nube)
chavii chruun xlá	<i>dos filas de cuadros, con los cuadros de arriba un poco al lado de los de abajo</i>	(lit. diseño de silla)
yati'	<i>estrellas de seis puntas</i>	(lit. estrella)
chavii yati'	"	(lit. diseño de estrella)
chavii yati' nituu	<i>estrellas de seis puntas sin hueco en medio</i>	(lit. diseño de estrella bocabajo)
chavii yati' rihaan	<i>estrellas de seis puntas con hueco en medio</i>	(lit. diseño de estrella de cara)
chavii yati' taj yu'uj rque	"	(lit. diseño de estrella con hoyo adentro)
xtâj	<i>pájaros</i>	(lit. pájaro)
chavii xtâj	"	(lit. diseño de pájaro)
tanuu	<i>hombres uno al lado del otro</i>	(lit. soldado)
chavii tanuu	"	(lit. diseño de soldado)
tanuu oro' ra'a tuvi'	<i>hombres tomándose de las manos</i>	(lit. soldado tomándose de las manos)
tanuu 'nij ra'a catuun	<i>hombres con las manos en la cintura</i>	(lit. soldado con las manos en la cintura)
siorá	<i>mujeres una al lado de la otra</i>	(lit. señora)

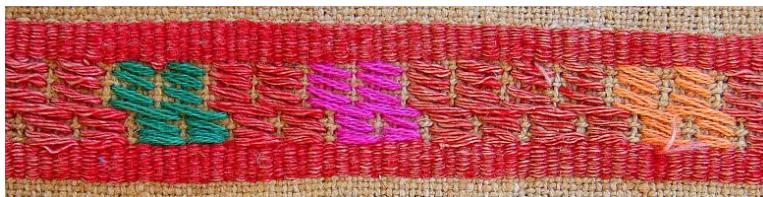
chavii siorá	"	(lit. diseño de señora)
siora oro' ra'a tuvi'	<i>mujeres tomándose de las manos</i>	(lit. señora tomándose de las manos)
siora 'nij ra'a catuún	<i>mujeres con las manos en la cintura</i>	(lit. señora con las manos en la cintura)



chavii tone' a (*diseño en forma de zigzag*)



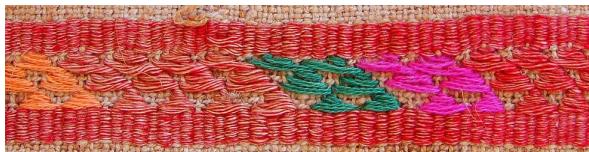
chavii ne'ee a, chavii nituún a (*diseños inclinados*)



chavii chruun xlá a (*diseño de sillitas*)



chavii ngaa a (*diseño de nubes*)



chavii mantá nata' a (*diseño de triángulos encimados*)



chavii xtâj a (*diseño de pájaros*)



syorá 'nij ra'a catuun a (*señoras con las manos en la cintura*)



syorá oro' ra'a tuvi' a (*señoras tomándose de las manos*)



chaviī yati' a (*diseño de estrellas*)



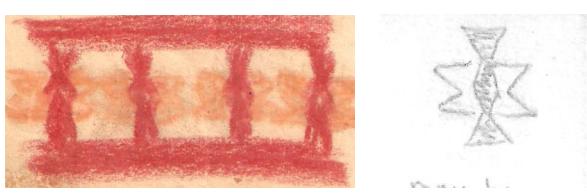
chaviī caya a (*diseños erguidos*)



chaviī rmii a (*diseño de bolas*)



chaviī ri'yuj a (*diseño de mariposas de un solo color*)



chaviī xcaa a (*diseño de Yucunicoco*)

Diseños menos comunes (tal vez algunos son tomados de otros pueblos)

chavii <u>chanuj</u>	<i>columnas de cintura angosta, como reloj de arena</i>	(lit. diseño cóncavo)
chavii <u>yâj nato</u>	<i>diamante sobre la punta de un triángulo, a veces con otro triángulo con la punta hacia abajo sobre el diamante</i>	(lit. diseño de flor de platanar)
chavii <u>nato</u>	"	(lit. diseño de plátano)
chavii <u>co'oo nuu chraa</u>	<i>dos pares de líneas inclinadas formando una "v"</i>	(lit. diseño de plato de tortillas)
chavii <u>co'oo nuu chraa avii yâj rque</u>	<i>diseño no muy bien conocido</i>	(lit. diseño de plato de tortillas de que salen flores)
chavii <u>sihuû yâj</u>	<i>columnas de cintura angosta con un diamante a cada lado</i>	(lit. diseño de jarro de flores)
chavii <u>rmán luu</u>	<i>dos bandas inclinadas formando una "v"</i>	
chavii <u>lotaj</u>	<i>diamantes que se dividen en cuatro triángulos por una cruz en medio</i>	
chavii <u>xro'</u>	<i>diseño no muy bien conocido</i>	(lit. diseño del mecapal)

Diseños para la pechera

Términos generales

chavii <u>cacuaa</u>	<i>diseño principal de la pechera</i>	(lit. diseño de la costilla)
chavii <u>rucuaa</u>	"	(lit. diseño del pecho)
chavii <u>xcua'anj</u>	<i>diseño principal de la pechera</i>	(lit. diseño de la abuela)
chavii <u>nocoo</u>	"	(lit. diseño grande)
chavii <u>tu'va cacuaa</u>	<i>diseño para la orilla de la pechera</i>	(lit. diseño de la orilla de la costilla)
chavii <u>tu'va rucuaa</u>	"	(lit. diseño de la orilla del pecho)
ta'ní chavii	<i>diseño pequeño a la orilla del diseño que forma la orilla de la pechera</i>	(lit. hijo del diseño)

chavii scu'l <u>u</u> '	"	<i>(lit. diseño de la pestaña)</i>
-------------------------	---	------------------------------------

Diseños que se usan en la parte central de la pechera

chavii cacu <u>aq</u> a nachran'	<i>rayas verticales en forma de zigzag que se extienden mucho de un lado al otro</i>	<i>(lit. diseño doblado de la costilla)</i>
chavii rucu <u>aq</u> a nachran'	"	<i>(lit. diseño doblado del pecho)</i>
chavii smartij	"	<i>(lit. diseño de San Martín)</i>
chavii cacu <u>aq</u> a caya	<i>rayas verticales en forma de zigzag que se extienden poco de un lado al otro</i>	<i>(lit. diseño de la costilla erguido)</i>
chavii rucu <u>aq</u> a caya	"	<i>(lit. diseño del pecho erguido)</i>
chavii cacu <u>aq</u> a xnáán vij	<i>diseño en el que la trama pasa sobre dos hilos de la urdimbre (más tupido)</i>	<i>(lit. diseño de la costilla de dos hilos de la urdimbre)</i>
chavii rucu <u>aq</u> a xnáán vij	"	<i>(lit. diseño del pecho de dos hilos de la urdimbre)</i>
chavii cacu <u>aq</u> a xnáán va'nuj	<i>diseño en el que la trama pasa sobre tres hilos de la urdimbre (menos tupido)</i>	<i>(lit. diseño de la costilla de tres hilos de la urdimbre)</i>
chavii rucu <u>aq</u> a xnáán va'nuj	"	<i>(lit. diseño del pecho de tres hilos de la urdimbre)</i>

Diseños comunes que se usan en la orilla de la pechera

yâj cuyuu	<i>hilos diagonales entrecruzados para formar un dibujo cuadriculado</i>	<i>(lit. flor doblada)</i>
chavii yâj cuyuu	"	<i>(lit. diseño de flor doblada)</i>
xuu tucuáá	<i>dos o tres diamantes, uno sobre el otro, con el centro en otro color</i>	<i>(lit. insecto de rebelión [una clase de escarabajo])</i>
chavii xuu tucuáá	"	<i>(lit. diseño del insecto de rebelión)</i>
chavii rmii taj tu'va cacu <u>aq</u> a	<i>columnas intercaladas que se ensanchan y se adelgazan</i>	<i>(lit. diseño de bola a la orilla de la costilla)</i>

chavii <u>l</u> rmii taj tu'va rucua <u>aa</u>	"	(lit. diseño de bola a la orilla del pecho)
chavii <u>l</u> mantá taj tu'va cacua <u>aa</u>	"	(lit. diseño de triángulo a la orilla de la costilla)
chavii <u>l</u> mantá taj tu'va rucua <u>aa</u>	"	(lit. diseño de triángulo a la orilla del pecho)
chavii <u>l</u> rmii nayón rque tuví'	"	(lit. diseño de bola con uno dentro de otro)
chavii <u>l</u> mantá nayón rque tuví'	"	(lit. diseño de triángulo con uno dentro de otro)
chruun yâj	<i>árboles estilizados de varias formas</i>	(lit. árbol de flor)
chavii <u>l</u> chruun yâj	"	(lit. diseño de árbol de flor)
chruun yâj ca'nú <u>l</u>	<i>árboles con una flor encima y ramas separadas</i>	(lit. árbol grande de flor)
chavii <u>l</u> chruun yâj ca'nú <u>l</u>	"	(lit. diseño de árbol grande de flor)
chruun yâj naxra'	"	(lit. árbol abierto de flor)
chavii <u>l</u> chruun yâj naxra'	"	(lit. diseño de árbol abierto de flor)
chruun yâj le'ej	<i>árboles de flores con una flor sobre otra</i>	(lit. árbol pequeño de flor)
chavii <u>l</u> chruun yâj le'ej	"	(lit. diseño de árbol pequeño de flor)
chruun yâj na <u>an</u>	"	(lit. árbol pequeño de flor)
chavii <u>l</u> chruun yâj na <u>an</u>	"	(lit. diseño de árbol pequeño de flor)

Diseños especiales para terminar un lienzo

chavii <u>l</u> aga'	<i>rectángulos erguidos hechos de un solo hilo por todo lo ancho del lienzo</i>	(lit. diseño de la calada)
chavii <u>l</u> xlúú	<i>raya hecha de un solo hilo por todo lo ancho del lienzo</i>	(lit. diseño de gusano)



chavij rucuqa nachran' a (diseño doblado del pecho) (en medio);
chavij rmii taj tu'va cacuqa a (diseño de bolas a la orilla de la costilla) (arriba y abajo)



chavij chruun yâj (diseño de árboles de flores)



chavij yâj cuyuu a (diseño de flor doblada)



chavij xcuu tucuáá a (diseño de insectos de rebelión)

APÉNDICE 10: LOS VERBOS QUE EXPRESAN SONIDOS

Hay un grupo de verbos intransitivos que expresan sonidos. Muchos de estos verbos tienen un tono bajo en la segunda sílaba, que es un patrón tonal no muy común en la forma básica de los verbos. Además, algunos de ellos son palabras onomatopéyicas.

acó	<i>sollozar, zumbar</i>
adunj	<i>palpitarse (corazón)</i>
adunj	<i>rechinarse, crujir</i>
ad <u>u</u> un	<i>zumbar</i>
agan'	<i>golpear</i>
agoj	<i>susurrar</i>
aguaa, guaa	<i>oírse sonido de voces</i>
agüiin	<i>reteñer, resonar (hoja de metal)</i>
am <u>a</u> nj	<i>golpearse, oírse ruido de golpes (de pisadas o corazón)</i>
anó	<i>sonar (campana)</i>
an <u>u</u> u	<i>tronar, estallar, oírse ruido de “pop”</i>
ara <u>a</u> n	<i>roncar (persona)</i>
ari <u>i</u>	<i>roncar (gato), oírse ruido de romper (tela)</i>
ari <u>i</u> n	<i>bramar</i>
asi <u>i</u> n	<i>cascabelear, tintinear, reteñer, resonar (llaves o monedas)</i>
asi <u>i</u> n	<i>oírse mucho ruido (de voces), zumbar, chisporrotear</i>
atzin'	<i>sonar, reteñer (monedas o cascabel de víbora)</i>
ay <u>u</u> j	<i>silbar (agua, hojas)</i>
naca	<i>rechinarse, crujir</i>
nayuu	<i>retumbar</i>
oro <u>o</u>	<i>bramar, oírse ruido de gluglú, murmurar</i>
oxro	<i>dar palmada</i>
oxroj	<i>rechinarse (huesos, casa, plancha enfriándose)</i>
xnan', x'nan'	<i>oírse ruido de beso</i>

Algunos de estos verbos se usan no solamente como el verbo principal de la oración, sino también acompañan a otro verbo, a manera de adverbio de modo, para expresar el sonido

que acompaña la acción del otro verbo. Oraciones que muestran estos usos se presentan en el cuerpo del diccionario.

Hay verbos transitivos con el prefijo causativo t- que corresponden a muchos de estos verbos; p. ej.: **tacadunj** (vt) *hacer rechinar*. Estos verbos transitivos se presentan en el cuerpo del diccionario.



Procesando café: secando la cereza al sol y machucando el café seco
(alrededor de 1964)

APÉNDICE 11: LAS PARTES DEL CUERPO

En este apéndice se presentan los nombres de las partes del cuerpo más comunes. Muchos de estos nombres son palabras compuestas, en la última columna se presenta una traducción literal.

Las partes generales:

cutziin	<i>pelo</i>	
cúú	<i>hueso</i>	
cúú ya'l _{ij}	<i>cartílago</i>	(lit. hueso tierno)
nee	<i>carne</i>	
racunj	<i>sesos, tuétano</i>	(cp. cunj masa)
ramii	<i>grasa</i>	
ton	<i>sangre</i>	
ya'aâ	<i>tendón</i>	
ya'aâ maree	<i>vena, arteria</i>	(lit. tendón verde)
man	<i>cuerpo</i>	(uso antiguo)
rej nichruun	<i>lado izquierdo</i>	(lit. lugar izquierdo)
rej nuva'	<i>lado derecho</i>	(lit. lugar derecho)
tanuu	<i>parte de en medio</i>	

Las partes de la cabeza:

raa	<i>cabeza</i>	
sca'yanj	<i>coronilla, remolino</i>	
na sca'yanj	<i>mollera</i>	(lit. agua de la coronilla)
tana	<i>mollera</i>	(lit. agua)
racunj	<i>sesos</i>	(cp. cunj masa)
yuvé raa	<i>cabello</i>	(lit. cabello de la cabeza)
yuvé xticu'	<i>cabello delante de la oreja</i>	(lit. cabello de la parte de la cara al lado del ojo)
xnéé rihaan	<i>raya, partidura de la cabeza</i>	(lit. zanja de la cara)
tahúj yuvé raa	<i>punta del cabello</i>	
xréé	<i>oído</i>	
nuj xréé	<i>oreja</i>	(lit. piel de la oreja)
xréé nuj	<i>oreja</i>	(lit. oreja en forma de piel)

Las partes del ojo:

rihaan	<i>cara, ojo</i>	
rij rihaan	<i>ojو</i>	(lit. burbuja de la cara)
rnee rihaan	<i>ojو</i>	(lit. frijol de la cara)
le'ej catzii rihaan	<i>blanco del ojo</i>	(lit. nene blanco del ojo)
se catzii rihaan	<i>blanco del ojo</i>	(lit. cosa blanca del ojo)
cachriin maruu rihaan	<i>iris del ojo</i>	(lit. rueda negra del ojo)
chruj rihaan	<i>iris del ojo</i>	(lit. fruta del ojo)
ne'ej rihaan	<i>pupila, niña del ojo</i>	(lit. nene del ojo)
yuvé xráá rihaan	<i>ceja</i>	(lit. pelo de arriba del ojo)
ta'náj rihaan	<i>lagrimal de los ojos</i>	(cp. rihaan cara, ojo)
xto'o rihaan	<i>lagrimal de los ojos</i>	
x'núú rihaan	<i>extremo del ojo junto a la sien</i>	(lit. lado del ojo)
sihuu rihaan	<i>extremo del ojo junto a la sien</i>	(lit. fondo del ojo; término infrecuente)
nuj rihaan	<i>párpado</i>	(lit. piel del ojo)
yuvé scu'l <u>u</u> ', yuvé scu' <u>y</u> u', yuvé scu' <u>n</u> u', yuvé scu' <u>nd</u> u'	<i>pestaña</i>	(cp. yuvé pelo)
yuvé rihaan	<i>pestaña</i>	(lit. pelo del ojo)
cutziin tu'va nuj rihaan	<i>pestaña</i>	(lit. pelo a la orilla del párpado)
yuvé tu'va nuj rihaan	<i>pestaña</i>	(lit. pelo a la orilla del párpado)

Las partes de la boca:

tu'va	<i>boca</i>	
nuj tu'va	<i>labio</i>	(lit. piel de la boca)
cúú yan'	<i>diente</i>	(lit. hueso que muerde)
cúú yan' rihaan	<i>diente incisivo</i>	(lit. diente adelante)
cúú yan' yuvaa	<i>diente canino</i>	(lit. diente bravo)
cúú yan' chá	<i>muela</i>	(lit. diente para comer)
lej, lij, le'lej, le'lij	<i>encías</i>	
daa, yaa, laa	<i>lengua</i>	
xiin, xriin	<i>paladar</i>	
ti'le chihá	<i>úvula, campanilla</i>	(lit. pene del cuello)
scu'l <u>u</u> ' chihá	<i>úvula, campanilla</i>	(lit. pestaña del cuello)

Las partes del resto de la cara:

caan rihaan	<i>frente</i>	(lit. calabaza de la cara)
xráá rihaan	<i>frente</i>	(lit. arriba del ojo)
xticu'	<i>parte de la cara al lado del ojo</i>	
na xticu'	<i>sien</i>	<i>agua de la parete de la cara al lado del ojo</i>
na sta'nga'	<i>sien</i>	<i>agua del entendimiento</i>
tana	<i>sien</i>	<i>agua</i>
chanuj tacúún	<i>parte cóncava arriba de la nariz</i>	(lit. lugar cóncavo de la nariz)
xruu	<i>cachete, mejilla</i>	
tacúún	<i>nariz</i>	
xráá tacúún	<i>nariz, copa de la nariz</i>	(lit. espalda de la nariz)
chihá catuun,	<i>caballete de la nariz</i>	(lit. cuello angosto)
chihá catiin		
xcatuun, xcatiin,	<i>caballete de la nariz</i>	(cp. chihá cuello, catuun angosto)
raq tacúún	<i>punta de la nariz</i>	(lit. cabeza de la nariz)
yu'uj tacúún	<i>ventana de la nariz</i>	(lit. hoyo de la nariz)
chingaq	<i>mentón, barba</i>	
cutziin tu'va	<i>bigotes</i>	(lit. pelo de la boca)
yuvé tu'va	<i>bigotes</i>	(lit. pelo de la boca)
cutziin chi'ngaa	<i>barbas</i>	(lit. pelo del mentón)

Las partes del cuello:

chihá	<i>cuello</i>	
xtacuu	<i>manzana de Adán</i>	
gaán xtacuu	<i>manzana de Adán</i>	(lit. gaznate de manzana de Adán)
yatúú chihá	<i>laringe</i>	(lit. bola del cuello)
chihá chruj	<i>nuca</i>	(lit. cuello apretado)
coo	<i>depresión de la nuca</i>	

Las partes exteriores del tronco:

xráá	<i>espalda</i>	
rucuña	<i>pecho</i>	(cp. rucuaa cedazo)
tzii	<i>teta, chichi</i>	
x'núú	<i>lados</i>	
catuun	<i>cintura</i>	
rque	<i>barriga</i>	

stúj	<i>ombligo</i>	
cúú taqu <u>ui</u>	<i>nalgas</i>	(lit. hueso último)
sihuu	<i>verija</i>	
sihuu chi'ngaj	<i>ano</i>	(lit. verija de excremento)
scuej	<i>vagina</i>	
tahij	<i>miembro viril</i>	
ti'le	<i>miembro viril</i>	
xrúú	<i>testículo</i>	
xnéé ta'maan	<i>ingle</i>	(lit. zanja del muslo)

Las partes del brazo:

xcóó	<i>hombro</i>	
tacaan xcóó	<i>hombro</i>	(lit. loma del hombro)
rque tzij	<i>sobaco, axila</i>	(cp. rque barriga)
ra'a	<i>brazo, mano, dedo</i>	
sten, ston	<i>mano</i>	(palabra antigua)
nee rlij	<i>músculo del brazo</i>	(lit. carne en forma de burbuja)
nee rcuchru'	<i>músculo del brazo</i>	(lit. carne en forma de papa)
tanee	<i>codo, antebrazo</i>	
cúú tanee	<i>codo</i>	(lit. hueso del codo)
chihá ra'a	<i>muñeca</i>	(lit. cuello de la mano)
rúú ra'a	<i>coyuntura de la muñeca</i>	(lit. coyuntura de la mano)

Las partes de la mano:

xtucu <u>a</u> ' ra'a	<i>pulpejo de la mano</i>	(lit. talón de la mano)
xráá ra'a	<i>envés</i>	(lit. espalda de la mano)
cuxru'	<i>puño</i>	
ra <u>a</u> ra'a	<i>dedo, punta del dedo</i>	(lit. cabeza de la mano)
cúú ra'a	<i>dedo</i>	(lit. hueso de la mano)
cúú xij ra'a	<i>dedo pulgar</i>	(lit. hueso grande de la mano)
ra'a ca'a <u>an</u>	<i>dedo pulgar</i>	(lit. mano importante)
cúú tan <u>u</u> ra'a	<i>dedo de en medio</i>	(lit. hueso medio de la mano)
cúú ra'a tan <u>u</u>	<i>dedo de en medio</i>	(lit. hueso de la mano en medio)
ra'a tan <u>u</u>	<i>dedo de en medio</i>	(lit. mano en medio)
cúú le'ej ra'a	<i>meñique</i>	(lit. hueso pequeño de la mano)
ra'a nii	<i>meñique</i>	(lit. mano pequeño)
rúú	<i>coyuntura, artejo</i>	
cúú sten, cúú ston	<i>uña</i>	(lit. hueso de la mano)

Las partes de la pierna:

tacóó	<i>pie, pierna, dedo</i>
che'é	<i>base, pies</i>
ta'maₙ	<i>muslo</i>
raₙ ruj	<i>rodilla</i>
rque x'náá	<i>corva, detrás de la rodilla</i>
cúú nee	<i>espinilla</i>
nee sindi'	<i>pantorrilla</i>
chihá tacóó	<i>tobillo</i>

(cp. **raₙ** *cabeza*)
 (cp. **rque** *barriga*)
 (lit. *hueso en forma de arado*)
 (cp. **nee** *carne*)
 (lit. *cuello del pie*)

Las partes del pie:

xtucua'	<i>talón</i>
xráá tacóó	<i>empeine</i>
rque tacóó	<i>planta del pie</i>
nimán tacóó	<i>arco plantar</i>
cuxruj tacóó	<i>arco plantar</i>
cu'yuu tacóó	<i>arco plantar</i>
rej cuyuₙ tacóó	<i>arco plantar</i>
raₙ tacóó	<i>dedos, puntas del dedo</i>
cúú tacóó	<i>dedos</i>
cúú xij tacóó	<i>dedo gordo</i>
cúú tacóó	<i>uñas</i>
raₙ cúú tacóó	<i>uñas, puntas del dedo</i>

(lit. *espalda del pie*)
 (lit. *barriga del pie*)
 (lit. *corazón del pie*)
 (lit. *lugar cóncavo del pie*)
 (lit. *algo con curva del pie*)
 (lit. *lugar encorvado del pie*)
 (lit. *cabeza del pie*)
 (lit. *hueso del pie*)
 (lit. *hueso grande del pie*)
 (lit. *hueso del pie*)
 (lit. *cabeza del hueso del pie*)

Los huesos:

cúú	<i>hueso</i>
cúú yave	<i>cabeza, calavera, cráneo</i>
cúú xráá	<i>espinazo, columna vertebral</i>
cúú rihoo	<i>omóplato</i>
cúú xcóó	<i>clavícula</i>
cúú rucuₙaa	<i>costillas</i>
cacuₙaa	<i>costillas</i>
cúú tune'	<i>sacro</i>

(lit. *hueso de la cabeza*)
 (lit. *hueso de la espalda*)
 (cp. **cúú** *hueso*)
 (lit. *hueso del hombro*)
 (lit. *hueso del pecho*)
 (cp. **cúú** *hueso*, **rucuₙaa** *pecho*)
 (lit. *hueso de la cola*)

Los órganos internos:

gaán chihá	<i>garganta</i>	<i>(lit. parte interna del cuello)</i>
gaán chihá	<i>gaznate, tráquea</i>	<i>(lit. parte interna del cuello)</i>
tataₙ	<i>pulmones, bofe</i>	

gaán chihá	<i>tragadero, esófago</i>	(lit. parte interna del cuello)
nimán	<i>corazón, estómago</i>	(esp. ánima)
rá	<i>corazón</i>	(palabra antigua)
scoj	<i>panza, estómago</i>	
rayaj	<i>hígado</i>	
se gue'	<i>hiel, vesícula</i>	(lit. cosa amarga)
ranuu	<i>páncreas</i>	
saga'	<i>bazo</i>	(cp. aga' fierro)
siha'	<i>bazo</i>	
ton noco' nimán	<i>bazo</i>	(lit. sangre que cuelga del corazón)
ton nanij nimán	<i>bazo</i>	(lit. sangre que baja del corazón)
siha' noco' nimán	<i>bazo</i>	(lit. bazo que cuelga del corazón)
xri'	<i>tripas, intestinos</i>	
runee	<i>riñon</i>	(cp. rnee frijol)
nuj na re'é	<i>vejiga</i>	(lit. piel de las orinas)

Los defectos:

cutzii	<i>canas</i>	
chatí'	<i>orzuela</i>	
raaq caan	<i>cabeza calva</i>	(lit. cabeza en forma de calabaza)
yuvé tanj	<i>espinilla</i>	(lit. pelo en forma de espina)
itúú	<i>bola, bocio</i>	
lacuu	<i>joroba</i>	
rto'	<i>hernia, incordia</i>	
luj	<i>grano</i>	
ru'manj	<i>grano de piquete</i>	
ya'vii	<i>clavillo, furúnculo</i>	
saca' ya'vii	<i>cuesco del clavillo</i>	(lit. nido del clavillo)
tacúj	<i>perrilla, orzuelo</i>	
squíí	<i>costra</i>	
yaan	<i>cicatriz</i>	
yavii	<i>lunar, verruga</i>	
se ri'ya	<i>pañó, pinto</i>	(lit. cosa cocida)
racuun	<i>callo</i>	
rná	<i>ampolla</i>	
ro'ój	<i>roña, caspa</i>	
tuváj	<i>caspa</i>	

luj tu'naa	sarna	(lit. grano que da comezón)
------------	-------	-----------------------------

Las substancias que produce el cuerpo:

tuváj	<i>caspa</i>	
squíí xréé	<i>cerumen</i>	(lit. resina del oído)
na rihaan	<i>lágrimas</i>	(lit. agua del ojo)
cuej tacúún	<i>moco</i>	(lit. pus de la nariz)
talúj	<i>saliva</i>	
inaan, ninaan	<i>baba</i>	
nihaaq	<i>sudor</i>	
cuej	<i>pus</i>	
chi'ngaj	<i>excremento</i>	
na re'é, na re'e	<i>orinas</i>	(lit. agua de orinar)
tucuá	<i>placenta</i>	
too	<i>leche</i>	

Algunas partes adicionales de los animales mamíferos:

yave	<i>cabeza</i>	
cúú raq	<i>cuerno, cacho</i>	(lit. hueso de la cabeza)
cúú yan' yuvqaq	<i>colmillo</i>	(lit. diente bravo)
nuj	<i>piel</i>	
lacuu	<i>joroba</i>	
lacúú	<i>pata</i>	(palabra antigua)
tacanj	<i>pata</i>	(cp. canj huarache)
cúú tacanj	<i>pezuña</i>	(lit. hueso de la pata)
tane', tune'	<i>cola</i>	
scoj	<i>panza en general</i>	
scoj	<i>panza, primera cavidad del estómago del rumiante</i>	
scoj chrin'	<i>panza, primera cavidad del estómago del rumiante</i>	(lit. panza de pasto)
scoj nanj	<i>retículo, redecilla, segunda cavidad del estómago del rumiante</i>	(lit. panza de red)
scoj tachrinj	<i>omaso, librillo, tercera cavidad del estómago del rumiante</i>	(lit. panza rota)
scoj inaan	<i>abomoso, cuajar, cuarta cavidad del estómago del rumiante</i>	(lit. panza resbalosa)
scoj la've	<i>abomoso, cuajar, cuarta cavidad del estómago del rumiante</i>	(lit. panza lisa)
nuj scoj	<i>cuajaleche</i>	lit. (piel de la panza)

Algunas partes adicionales de las aves:

scachée	<i>ala</i>	
xcóó	<i>ala</i>	(lit. <i>hombro</i>)
tachrii	<i>pluma</i>	
scúj	<i>pico</i>	
tacaa	<i>copete</i>	
tacuej, tacunj cuej	<i>moco (de guajolote)</i>	(lit. <i>nariz mocosos</i>)
cuej tacúún	<i>moco (de guajolote)</i>	(lit. <i>moco de nariz</i>)
tuváj	<i>escamas</i>	
chi'yanj	<i>pechuga</i>	
xnánj	<i>buche</i>	(cp. nanj <i>bolsa</i>)
scayaan	<i>molleja</i>	

Las partes del huevo:

chruj	<i>huevo</i>	
chruj yo'óó	<i>huevo güero, huevo infértil</i>	(lit. <i>huevo de la tierra</i>)
squíj	<i>cáscara</i>	
dâj chruj	<i>yema de huevo</i>	(lit. <i>flor del huevo</i>)
se catzii chruj	<i>clara de huevo</i>	(lit. <i>cosa blanca del huevo</i>)

Algunas partes adicionales de los insectos y otros artrópodos:

<u>sca'yuu</u>	<i>antena</i>	
<u>tachrii</u>	<i>ala</i>	<i>(lit. pluma)</i>
<u>stanj</u>	<i>órgano para depositar los huevos</i>	<i>(lit. espina de)</i>
<u>stanj</u>	<i>aguijón, púa (parte que pica)</i>	<i>(lit. espina de)</i>
<u>too</u>	<i>saliva de araña</i>	<i>(lit. savia)</i>
<u>tu'vej taché</u>	<i>telaraña</i>	<i>(lit. hilo de la araña)</i>
<u>yánj</u>	<i>cera</i>	

Algunas partes adicionales de otros animales:

<i>scachée</i>	<i>aleta de la costilla (pez)</i>	(lit. ala)
<i>scaj</i>	<i>sonaja (cascabel)</i>	
<i>squííj</i>	<i>escamas</i>	(lit. cáscara)

APÉNDICE 12: LOS TOPÓNIMOS

A continuación se dan los nombres en triqui de los pueblos, cerros y ríos más conocidos. En la tercera columna se incluye una traducción literal de algunos términos compuestos. Nótese que además de estos, hay muchos topónimos para otros núcleos rurales y rasgos topográficos que no se han incluido en esta lista.

Las ciudades:

Macáá	México	
Cani'yaa	Puebla	(cp. tacaan loma , ni'yaa <i>mecapal</i>)
Yacuej	Oaxaca	(cp. yan lugar; cuêj quelite)
Ti'ínj	Huajuapan	

Los pueblos rumbo a Putla y la Costa Chica:

Ngaj	<i>Putla</i>	
Ruche'é	<i>La Luz Abajo</i>	
Ranchó	<i>Constancia del Rosario</i>	(esp. rancho)
Chuman' Naca	<i>Santa María Pueblo Nuevo</i>	(lit. pueblo nuevo)
Taa Ni'yanj	<i>San José Yosocañu</i>	(cp. taa llano)
Tacaan Mihaj	<i>San Juan Yucuiti</i>	(cp. tacaan loma , ladera)
Mesoón	<i>Mesones</i>	(esp. mesón)
Cha'ngaa	<i>Pinotepa</i>	
Chane'	<i>Jamiltepec</i>	
Rnuû	<i>La Costa Chica</i>	

Los pueblos rumbo a Juxtlahuaca y Huajuapan:

Icon	<i>San Pedro Chayuco</i>	(esp. Chayuco [de origen mixteco])
Taa Yu'vee	<i>Agua Fría Cañada</i>	(lit. llano de la plaza)
Smariá	<i>Santa María Asunción</i>	(esp. Santa María)
Sindioó	<i>Santiago Naranjas</i>	(esp. Santiago)
Tumé	<i>Cahuatumi, Barrio de Guadalupe</i>	
Dioo	<i>Santa Rosa Caxtlahuaca</i>	
Tayoj, Tayuj	<i>Juxtlahuaca</i>	
Tichruj	<i>Tecomaxtlahuaca</i>	
Yaquij	<i>San Miguel Cuevas</i>	

Quij Nii Guee	<i>Ixpantepec Nieves</i>	(cp. quiij cerro)
Raa Yuvej	<i>Santos Reyes Tepejillo</i>	(lit. <i>cabeza de la peña</i>)
Yan Ran'	<i>Santiago Nuxaño</i>	(lit. <i>lugar de la colindancia</i>)

Los pueblos rumbo a Tlaxiaco:

Xcaa	<i>Yucunicoco</i>	
Sigaan	<i>Santa María Tepostlantongo</i>	
Tuvaal	<i>San Juan Mixtepec</i>	
Yuvej Maree	<i>Santa Cruz Mixtepec</i>	(lit. <i>roca verde</i>)
Raa Quij	<i>San Martín Itunyoso</i>	(lit. <i>cabeza del cerro</i>)
Samartij	<i>San Martín Itunyoso</i>	(esp. <i>San Martín</i> ; se considera despectivo)
Chaii	<i>Rancho Capulín</i>	
Sasiró	<i>San Isidro Morelos</i>	(esp. <i>San Isidro</i>)
Laguná Nacoo	<i>La Laguna Guadalupe</i>	(lit. <i>laguna grande</i>)
Rnuu	<i>San Andrés Chicahuaxtla</i>	
Chuman' Ca'aan	<i>San Andrés Chicahuaxtla</i>	(lit. <i>pueblo importante</i>)
Chuman' Nacoo	<i>San Andrés Chicahuaxtla</i>	(lit. <i>pueblo grande</i>)
Chumanj	<i>Cuquila</i>	
Niháán	<i>Tlaxiaco</i>	
Ve'ngaa	<i>Teposcolula</i>	
Mi'ngaa	<i>Teposcolula</i>	
Nii Quij	<i>Tamazulapan</i>	
Taa Rcuajn	<i>Yanhuitlán</i>	(lit. <i>llano del totopo</i>)

Los barrios y partes de Copala:

Chuman'	<i>Copala</i>	(lit. <i>pueblo</i>)
Copalá	<i>Copala</i>	(esp. <i>Copala</i>)
Ráá Icon	<i>Agua Fría Copala</i>	(lit. <i>barranca de Chayuco</i>)
Quij La Toró	<i>Cuesta de Toro</i>	(cp. quiij cerro , esp. <i>toro</i>)
Natáj	<i>Sabana</i>	(lit. <i>llano</i>)
Taa Cachra'	<i>La Carpa</i>	(lit. <i>llano ancho</i>)
Naj	<i>Yosoyuxi</i>	
Yo'óó Catzii	<i>Tierra Blanca</i>	(lit. <i>tierra blanca</i>)
Tacaan Yahij	<i>Concepción Carrizal</i>	(lit. <i>loma de piedras</i>)
Numii	<i>Cieneguilla</i>	
Cho'óó Yaa, Chóyaa	<i>Ojo de Agua</i>	(lit. <i>ciénaga de la lengua</i>)
Nichruun	<i>Tilapa</i>	
Nichruun Rque	<i>Guadalupe Tilapa</i>	(lit. <i>Tilapa abajo</i>)

Nichruun Xraj	<i>Santa Cruz Tilapa</i>	(lit. <i>Tilapa arriba</i>)
Netaj, Nataj	<i>La Ladera Flor Blanca</i>	
Ráá Cure <u>l</u>	<i>La Ladera, Barrio de la Palmilla</i>	(cp. ráá barranca)
Ráá Nihoo	<i>La Ladera Yerba Santa</i>	(cp. ráá barranca)
Ráá Rnej, Rárnej	<i>La Cumbre Yerba Santa</i>	(cp. ráá barranca)
Ráá Raca' <u>aan</u> , Ráá Ca' <u>aan</u> , Ráraca' <u>aan</u> , Áraca' <u>aan</u>	<i>Rastrojo</i>	(cp. ráá barranca)
Quinee	<i>Coyuchi</i>	
Quij Ituun	<i>Cerro Ocho</i>	
Ráá Ni'yaa	<i>Barranca Basura</i>	(cp. ráá barranca)
Ráá Toj	<i>Metates / Río Metates</i>	(cp. ráá barranca)
Ráá Sanii	<i>Yutasaní</i>	(cp. ráá barranca ; esp. <i>Yutasaní</i> [de origen mixteco])
Rutz <u>e</u> Cunii	<i>Cruz Chiquita</i>	(lit. <i>cruz pequeña</i>)
Xin <u>o</u> o Yaa	<i>Cruz Lengua</i>	(cp. yaa lengua)
Tacóó Ramij	<i>San Miguel Copala (en parte)</i>	(lit. <i>pie del cuapinole</i>)
Ráá Rcu <u>a</u> q <u>a</u>	<i>San Miguel Copala (en parte)</i>	(lit. <i>barranca en forma de cedazo</i>)
Tacóó Rná Yahij	<i>Llano Aguacate</i>	(lit. <i>pie del aguacate</i>)
Chráá Lagartó	<i>Río Lagarto</i>	(cp. chráá río , esp. <i>lagarto</i>)
Ráá Xtaj	<i>Río Venado</i>	(lit. <i>río venado</i>)
Quij Chihúj	<i>Cerro Tejón</i>	(lit. <i>cerro tejón</i>)
Quij Xtâj	<i>Cerro Pájaro</i>	(lit. <i>cerro pájaro</i>)
Quij Nu <u>u</u> Xtâj	<i>Cerro Pájaro</i>	(lit. <i>cerro donde están pájaros</i>)
Ráá Che' <u>é</u> , Ráá Ruche' <u>é</u>	<i>La Luz Arriba</i>	(cp. ráá barranca)
Ráá Catze'	<i>Barranca de Humo</i>	(lit. <i>barranca de humo</i>)
Ráá Cuasá	<i>Cerro Cabeza</i>	(cp. ráá barranca , esp. <i>cabeza</i>)
Rej Nayaj	<i>Barrio de Ceniza</i>	(cp. rej lugar)
Taa Tu'llij	<i>Paraje Pérez</i>	(cp. taa llano)
Taa Xo'	<i>Joya del Mamey</i>	(cp. taa llano)

Los ríos:

Chráá Nichruj	<i>río de la Cuchara</i>	(cp. chráá río)
Chráá Nichruun	<i>río Copala</i>	(lit. <i>río de Tilapa</i>)
Chráá Niháán	<i>río Tlaxiaco</i>	(lit. <i>río de Tlaxiaco</i>)
Chráá Nu <u>u</u> Xtâj	<i>río Pájaro</i>	(lit. <i>río donde están los</i>

Chráá Rata'	<i>río Pájaro</i>	<i>pájaros)</i>
Chráá Ya'aj	<i>río Picante</i>	<i>(cp. chráá río)</i> <i>(lit. río del chile)</i>

Los cerros:

Quij № Cuayó	<i>cerro del Caballo Rucio</i>	<i>(lit. cerro donde está pegado el caballo)</i>
Quij Xcaj	<i>cerro de San Juan</i>	<i>(cp. quiij cerro)</i>
Quij Saguaá	<i>cerro de San Juan</i>	<i>(lit. cerro de San Juan)</i>
Quij Xcaa	<i>cerro de Yucunicoco</i>	<i>(lit. cerro de Yucunicoco)</i>
Quij Chihúj	<i>cerro Tejón</i>	<i>(lit. cerro tejón)</i>
Quij Cho'óó Yaa	<i>cerro de Ojo de Agua</i>	<i>(lit. cerro de la ciénaga lengua)</i>
Quij Icon	<i>cerro de Chayuco</i>	<i>(lit. cerro Chayuco)</i>
Quij Ituun	<i>cerro Ocho</i>	<i>(cp. quiij cerro)</i>
Quij Lá Toró	<i>Cuesta de Toro</i>	<i>(cp. quiij cerro, esp. toro)</i>
Quij № Chivató	<i>Peña del Chivato</i>	<i>(lit. cerro donde esta pegado chivato)</i>
Quij Ráá Cuasá	<i>cerro Cabeza</i>	<i>(lit. cerro barranca cabeza)</i>
Quij Ráá Icon	<i>cerro de Agua Fría</i>	<i>(lit. cerro barranca Chayuco)</i>
Quij Smartíj	<i>cerro de San Martín Itunyoso</i>	<i>(lit. cerro San Martín)</i>
Quij Stomingó	<i>cerro de Santo Domingo</i>	<i>(lit. cerro Santo Domingo)</i>
Quij Tacaan Mihaj	<i>cerro de Yucuhiti</i>	<i>(lit. cerro Yucuhiti)</i>
Quij Taj Yu've'	<i>Popocatépetl, Ixtaccíhuatl, Citlaltépetl o pico de Orizaba</i>	<i>(lit. cerro donde está hielo)</i>
Quij Tuvaá	<i>cerro de Mixtpec</i>	<i>(lit. cerro Mixtepec)</i>
Quij Yánuj	<i>cerro del Tambor</i>	<i>(lit. cerro tambor)</i>

Nota: Se incluyen solamente los cerros que tienen nombre conocido en español.

Nota: Una descripción de algunos topónimos fue publicado en 1980 en las memorias de la XVI mesa redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología (Hollenbach, 1980c).

APÉNDICE 13: LOS TÉRMINOS CON LA PALABRA RÁ

En triqui, la gran mayoría de los términos para referirse a los sentimientos o pensamientos se forman de un verbo o adjetivo más la palabra **rá adentro**, que era anteriormente la palabra para *corazón*. En las listas a continuación, en la columna de en medio se presenta el significado del término y en la columna de la derecha se presenta su traducción literal.

Verbos con rá:

achén rá	<i>cumplir (con un cargo)</i>	(lit. <i>pasar adentro</i>)
achraa rá	<i>odiár, maltratar</i>	(lit. ? <i>adentro</i>)
achríj rá	<i>darse cuenta</i>	(lit. <i>meter adentro</i>)
amán rá	<i>creer, obedecer</i>	(lit. <i>llegar adentro</i>)
ane rá	<i>ser un sabetodo</i>	(tal vez <i>bañarse adentro</i>)
anicaj rá	<i>cambiar de opinión</i>	(lit. <i>dar la vuelta adentro</i>)
anó rá	<i>ser orgulloso</i>	(lit. <i>pegarse adentro, término antiguo</i>)
aran' rá	<i>gustar</i>	(lit. <i>pernoctar adentro</i>)
a'maan rá	<i>enojarse</i>	(lit. <i>calentarse adentro</i>)
a'ne' rá	<i>dejar, resignarse</i>	(lit. <i>cortar adentro</i>)
chumán rá	<i>creer</i>	(lit. <i>llegar adentro</i>)
inó me rá	<i>pensar de otro modo</i>	(lit. <i>ser diferente adentro</i>)
ma'anj rá	<i>admirarse (de algo), asombrarse</i>	(lit. <i>irse adentro</i>)
me rá	<i>querer, pensar</i>	(lit. <i>ser adentro</i>)
namán rá	<i>estar contento, satisfecho</i>	(lit. <i>llegar a casa adentro</i>)
nanicaj rá	<i>cambiar de opinión</i>	(lit. <i>dar la vuelta adentro</i>)
nanó chi' <u>ii</u> rá	<i>pensar mal</i>	(lit. <i>contar malo adentro</i>)
nanó rá	<i>pensar, estar triste</i>	(lit. <i>contar, narrar adentro</i>)
nanuj rá	<i>recordar, recobrar el juicio</i>	
nanuû rá	<i>despertarse</i>	(lit. <i>vestirse adentro</i>)
naránj rá	<i>descansar</i>	(lit. <i>volver a comprar adentro</i>)
navij rá	<i>decidir, pensar</i>	(lit. <i>acabarse adentro</i>)
navij rá	<i>celebrar, encargarse (de una fiesta)</i>	(lit. <i>celebrar adentro</i>)
na'maân rá	<i>calmarse, dejar de estar enojado</i>	(lit. <i>enfriarse adentro</i>)
na'vej rá	<i>no estar de acuerdo</i>	(lit. <i>no estar de acuerdo adentro</i>)

ninaj rá	<i>estar cansado</i>	(lit. <i>jadear adentro</i>)
nucui' rá	<i>ser orgulloso</i>	(lit. <i>llegar a casa adentro</i>)
nuu coj rá	<i>refrescarse</i>	(lit. <i>ponerse frío adentro</i>)
nuu cuij rá	<i>refrescarse</i>	(lit. <i>ponerse refrescado adentro</i>)
nuu ino rá	<i>sentir vergüenza, cambiar de opinión</i>	(lit. <i>ponerse diferente adentro</i>)
nuû rá	<i>pensar; estar en juicio</i>	(lit. <i>estar adentro adentro</i>)
nuu ya'anj rá	<i>cuidar bien</i>	(lit. <i>ponerse vivo adentro</i>)
rihuun rá	<i>hacer caso</i>	(se usa solamente en forma negativa)
ri' rá	<i>estar desanimado; odiar</i>	(lit. <i>descomponerse adentro</i>)
ruvi' rá	<i>sentir recelo</i>	(lit. <i>aparecer adentro; se usa solamente en forma negativa</i>)
síj rá	<i>animarse; atreverse</i>	(lit. <i>alcanzar adentro</i>)
suun rá	<i>importar</i>	(lit. <i>cosa que se hace adentro; se usa solamente en forma negativa</i>)
tinanuû rá	<i>despertar</i>	(lit. <i>vestir adentro</i>)
uchi' rá	<i>ser orgulloso</i>	(lit. <i>llegar adentro</i>)
uun chree rá	<i>pensar en echar una maldición</i>	(lit. <i>ponerse malo adentro</i>)
uun ne rá	<i>codiciar</i>	(lit. <i>ponerse chismoso adentro</i>)
uun rá	<i>querer, pensar</i>	(lit. <i>ponerse adentro</i>)
uun vij rá	<i>titubearse (de opinión)</i>	(lit. <i>ponerse dos adentro</i>)
uun ya rá	<i>convencerse</i>	(lit. <i>ponerse verdadero adentro</i>)
uyanj rá	<i>estar furioso</i>	(lit. <i>hervir adentro</i>)
xri' rá	<i>agüitarse</i>	cp. ri' <i>descomponerse</i>)
'o vaa rá	<i>ser de una opinión</i>	(lit. <i>uno estar adentro</i>)

Adjetivos con rá:

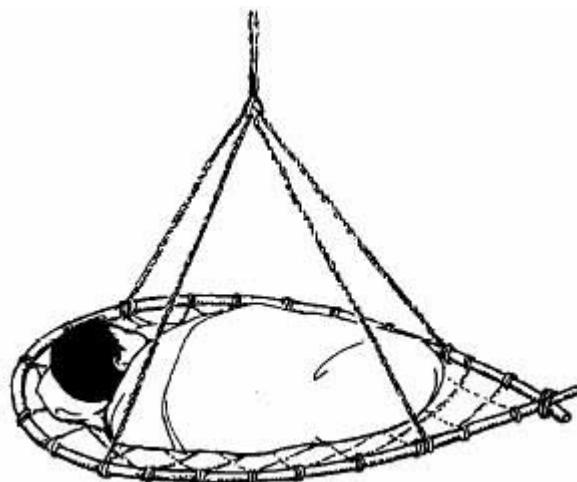
cochroj rá	<i>bondadosa (persona)</i>	(lit. <i>fragante adentro</i>)
cunaj rá	<i>buena (persona)</i>	(lit. <i>bueno adentro</i>)
chij rá	<i>serio</i>	(lit. <i>serio adentro</i>)
laruu rá	<i>benigno, paciente; zonzo</i>	(lit. <i>suave adentro</i>)
luj rá	<i>generoso, bondadoso, amable</i>	(lit. <i>generoso adentro</i>)
nacoo rá	<i>desdeñoso, orgulloso</i>	(lit. <i>seco adentro</i>)
nanaj rá	<i>paciente, manso</i>	(lit. <i>despacio adentro</i>)
na'aj rá	<i>avergonzado</i>	(lit. <i>avergonzado adentro</i>)

nica rá	<i>honrado, justo</i>	(lit. <i>recto adentro</i>)
nica' rá	<i>humilde</i>	(lit. <i>bajo adentro</i>)
nichraj rá	<i>terco</i>	(lit. <i>pegajoso adentro</i>)
niha' rá	<i>alegre, promiscuo</i>	(lit. <i>alegre adentro</i>)
nique rá	<i>compasivo</i>	(lit. <i>pobre adentro</i>)
niquee rá	<i>con gusto</i>	(se presenta solamente en forma negativa)
nucuaj rá	<i>confiando; firme, fuerte</i>	(lit. <i>fuerte adentro</i>)
raan rá	<i>terco</i>	(lit. <i>firme adentro</i>)
ra'yānj rá	<i>apresurado, atento</i>	(lit. <i>rápido adentro</i>)
rmii rá	<i>flojo, perezoso</i>	(lit. <i>flojo adentro</i>)
sā' rá	<i>bueno, generoso</i>	(lit. <i>bueno adentro</i>)
sca' rá	<i>firme, fuerte (persona)</i>	(lit. <i>duro adentro</i>)
si'iín rá	<i>desganado</i>	
snihāqan rá	<i>malo a propósito</i>	
snúú rá	<i>distraído, agitado</i>	(lit. <i>loco adentro</i>)
sūun rá	<i>difícil, pegajoso</i>	(lit. <i>trabajoso adentro</i>)
tu'vee rá	<i>envidioso, codicioso</i>	(lit. <i>caro adentro</i>)
vij rá	<i>titubeando, de dos pensamientos</i>	(lit. <i>dos adentro</i>)
xcoj ruvaa rá	<i>envidioso</i>	(lit. <i>celoso empinado adentro</i>)
xtā' rá	<i>orgulloso</i>	(lit. <i>alto adentro</i>)
xraan rá	<i>firme (de corazón), perseverante</i>	(lit. <i>firme adentro</i>)
yā rá	<i>crédulo</i>	(lit. <i>verdadero adentro</i>)
yanū' rá	<i>mezquino</i>	(lit. <i>apretado adentro</i>)
ya'aan rá	<i>enojón</i>	(lit. <i>caliente adentro</i>)
ya'anj rá	<i>generoso, amable</i>	(lit. <i>vivo adentro</i>)
yūun rá	<i>dispuesto para prestar</i>	(lit. <i>sencillo adentro</i>)
yuvaa rá	<i>enojado</i>	(lit. <i>bravo adentro</i>)
yu'vee rá	<i>envidioso, codicioso</i>	(lit. <i>de mala calidad adentro</i>)
'ee rá	<i>con compasión; con amor</i>	(lit. <i>pesado adentro</i>)
'o rá	<i>de todo corazón</i>	(lit. <i>uno adentro</i>)

APÉNDICE 14: LAS FASES DE LA LUNA

Para describir el ciclo mensual de la luna, la gente triqui piensa más en el movimiento que en las fases, así que muchos de los términos de la lista a continuación emplean verbos.

yavii le'ej	<i>luna nueva</i>	(lit. <i>luna pequeña</i>)
nataa uún yavii le'ej	<i>es luna nueva</i>	(lit. <i>la luna nueva aparece</i>)
achij yavii	<i>es luna creciente</i>	(lit. <i>la luna crece</i>)
uun xij doj yavii	<i>es luna creciente</i>	(lit. <i>la luna se pone más grande</i>)
chéé nigan' yavii	<i>es luna llena</i>	(lit. <i>la luna camina toda la noche</i>)
ninaj yavii	<i>es luna menguante</i>	(lit. <i>la luna se pone débil</i>)
vaj cavi ^l yavii	<i>es luna menguante</i>	(lit. <i>la luna se va muriendo</i>)
náj yavii ranga ^l	<i>es luna menguante</i>	(lit. <i>la luna se queda de día</i>)
navij yavii	<i>es noche sin luna</i>	(lit. <i>la luna se acaba</i>)
yan ^l rmi ^l	<i>noche sin luna</i>	(lit. <i>noche oscura</i>)
acaa yavii	<i>hay eclipse de la luna</i>	(lit. <i>la luna se quema</i>)
uun rmi ^l rihaan yavii	<i>hay eclipse de la luna</i>	(lit. <i>la cara de la luna se pone oscura</i>)
'o xco ^l vaa rmi ^l rque yavii	<i>hay eclipse parcial de la luna</i>	(lit. <i>un poco está oscura en la luna</i>)



Una cuna colgante

APÉNDICE 15: LAS PARTES DEL DÍA

Los términos que se usan para las partes del día se presentan en el siguiente cuadro. Estos términos se componen de palabras de varias categorías gramaticales, incluso sustantivos, verbos y adverbios, pero en el cuadro se alistan en una forma adverbial que empieza con la palabra **rej**, que significa *hacia* y que se puede usar con lugares o tiempos.

rej yan'	<i>a media noche</i>
rej niī yan'	"
rej s'nū'	<i>a la una de la mañana, un poco después de media noche</i>
rej yan' s'nū'	"
rej niī yan' s'nū'	"
rej rá ranga'	<i>de las dos a las cinco de la mañana</i>
rej nichrun' rá ranga'	"
rej taxrej	<i>a las cinco, cuando la gente empieza a moverse</i>
rej chuguun daā	<i>al amanecer, cuando todo se ve medio borroso</i>
rej chuguun	<i>al amanecer</i>
rej ranga'	"
rej na'yaan	<i>a las siete, cuando está completamente claro, pero sin sol</i>
rej 'na' se ve'ej tu'va quiij	<i>cuando el rojo llega a la orilla del cerro (mirando a un cerro al oriente)</i>
rej ata' naán raq quiij	<i>cuando el sol pega a las cumbres (mirando a un cerro al poniente)</i>
rej 'na' güii raq quiij	"
rej síj güii	<i>al salir el sol</i>
rej guun xta' güii	<i>de las ocho a las once de la mañana</i>
rej caxuj	<i>a mediodía</i>
rej xtúnj güii	<i>un poco después de mediodía, a la una o las dos</i>
rej daj doj ca'anj güii	<i>de la dos a las cuatro</i>
rej ca'anj güii	<i>de las cuatro de la tarde en adelante</i>

rej anoco' güii	<i>un poco antes de que el sol se meta, a las cinco o seis</i>
rej ata' güii	<i>al meterse el sol</i>
rej ti'nuu daa	<i>cuando empieza a anochecer</i>
rej ti'nuu	<i>cuando se anocchece completamente, el crepúsculo</i>
rej nii	<i>de las nueve a medianoche</i>



Un niño ayuda con la siembra
(junio, 1963)